

# DON PASQUALE

## ATTO PRIMO

Sala in casa di Don Pasquale, con porta in fondo d'entrata comune, e due porte laterali che guidano agli appartamenti interni.

### Scena Prima

Don Pasquale solo.

### DON PASQUALE

*(guarda con impazienza l'orologio)*

Son nov'ore; di ritorno  
Il dottore esser dovria.

*(ascoltando)*

Zitto... parmi...

è fantasia...

Forse il vento che passò.

Che boccon di pillolina,

Nipotino, vi preparo!

Vo' chiamarmi don Somaro

Se veder non ve la fo.

### MALATESTA

*(di dentro)*

È permesso?

### DON PASQUALE

Avanti, avanti.

### Scena Seconda

Il dottore Malatesta e detto.

### DON PASQUALE

*(con ansietà)*

Dunque?...

### MALATESTA

Zitto, con prudenza.

### DON PASQUALE

Io mi struggo d'impazienza.

La sposina?...

### MALATESTA

Si trovò.

### DON PASQUALE

Benedetto!

### MALATESTA

*(Che babbione!)*

Proprio quella che ci vuole.

Ascoltate, in due parole

Il ritratto ve ne fo'.

### DON PASQUALE

Son tutt'occhi, tutto orecchie,

Muto, attento a udir vi sto.

### MALATESTA

Bella siccome un angelo

In terra pellegrino,

Fresca siccome il giglio

Che s'apre in sul mattino,

Occhio che parla e ride,

Sguardo che i cor conquide,

Chioma che vince l'ebano,

Sorriso incantator.

### DON PASQUALE

Sposa simile! oh giubilo!

Non cape in petto il cor.

## ACTO PRIMERO

Sala en casa de don Pasquale, con puerta de entrada común en el fondo y dos puertas laterales que conducen a las aposentos interiores.

### Escena Primera

Don Pasquale solo.

### DON PASQUALE

*(mira con impaciencia el reloj)*

Son las nueve; el Doctor  
ya debería estar de regreso.

*(escuchando)*

Silencio... me parece...

es mi imaginación...

Quizás el viento que pasó.

¡Qué bocado de pildorita,

sobrinito, te preparo!

Me llamaré don Borrigo

si no te la hago ver.

### MALATESTA

*(desde dentro)*

¿Permiso?

### DON PASQUALE

Adelante, adelante.

### Escena Segunda

El doctor Malatesta y dicho.

### DON PASQUALE

*(con ansiedad)*

¿Entonces?...

### MALATESTA

Silencio, con prudencia.

### DON PASQUALE

Me consumo de impaciencia.

¿La esposa?...

### MALATESTA

Se encontró.

### DON PASQUALE

¡Bendito!

### MALATESTA

*(¡Qué papanatas!)*

Justo la que necesitamos.

Escuche, que le hago su retrato

en dos palabras.

### DON PASQUALE

Soy todo ojos, todo oídos,

mudo, estoy atento a oírle.

### MALATESTA

Hermosa como un ángel

peregrino en la tierra,

fresca como el lirio

que se abre por la mañana,

ojos que hablan y ríen,

mirada que conquista los corazones,

cabellera que supera al ébano,

sonrisa encantadora.

### DON PASQUALE

Una novia semejante, ¡oh júbilo!,

no me cabe el corazón en el pecho.

### MALATESTA

Alma inocente e candida,

Che sé medesma ignora,

Modestia impareggiabile,

Dolcezza che innamora.

Ai miseri pietosa,

Gentil, buona, amorosa.

Il ciel l'ha fatta nascere

Per far beato un cor.

### DON PASQUALE

Famiglia?

### MALATESTA

Agiata, onesta.

### DON PASQUALE

Casato?

### MALATESTA

Malatesta.

### DON PASQUALE

*(con intenzione)*

Sarà vostra parente?

### MALATESTA

Alla lontana un po'.

È mia sorella.

### DON PASQUALE

Oh gioia!

Di più bramar non so.

E quando di vederla,

Quando mi fia concesso?

### MALATESTA

Domani sul crepuscolo.

### DON PASQUALE

Domani? Adesso, adesso.

Per carità, dottore!

### MALATESTA

Frenate il vostro ardore,

Quetatevi, calmatevi,

Fra poco qui verrà.

### DON PASQUALE

*(con trasporto)*

Da vero?

### MALATESTA

Preparatevi,

E ve la porto qua.

### DON PASQUALE

Oh caro!

*(lo abbraccia)*

Or tosto a prenderla...

### MALATESTA

Ma udite...

### DON PASQUALE

Non fiatate...

### MALATESTA

Ma...

### MALATESTA

Alma inocente y cándida,

que se desconoce a sí misma,

modestia incomparable,

dulzura que enamora.

Piadosa con los desdichados,

gentil, buena, amorosa.

El cielo la ha hecho nacer

para hacer dichoso un corazón.

### DON PASQUALE

¿Familia?

### MALATESTA

Desahogada, honesta.

### DON PASQUALE

¿Apellido?

### MALATESTA

Malatesta.

### DON PASQUALE

*(con intención)*

¿No será pariente suya?

### MALATESTA

Un poco lejano.

Es mi hermana.

### DON PASQUALE

¡Oh alegría!

No puedo desear más.

Y verla, ¿cuándo,

cuándo me será concedido?

### MALATESTA

Mañana al crepúsculo.

### DON PASQUALE

¿Mañana? Ahora, ahora.

¡Por caridad, doctor!

### MALATESTA

Contenga su ardor,

sosieguese, cálmese,

vendrá aquí dentro de poco.

### DON PASQUALE

*(con transporte)*

¿De verdad?

### MALATESTA

Prepárese,

y se la traigo aquí.

### DON PASQUALE

¡Oh querido!

*(le abraza)*

Ahora enseguida a buscarla...

### MALATESTA

Pero escuche...

### DON PASQUALE

No hable...

### MALATESTA

Pero...

**DON PASQUALE**

Non c'è ma, volate,  
O casco morto qua.  
*(gli tura la bocca e lo spinge via)*  
Un foco insolito  
Mi sento addosso,  
Omai resistere  
Io più non posso.  
Dell'età vecchia  
Scordo i malanni,  
Mi sento giovine  
Come a vent'anni.  
Deh! cara, affrettati,  
Dolce sposina!  
Ecco di bamboli  
Mezza dozzina  
Veggio già nascere,  
Veggio già crescere,  
A me d'intorno  
Veggio scherzar.  
Son rinato.  
Or si parli al nipotino.  
A fare il cervellino  
Veda che si guadagna.  
*(guarda nelle scene)*  
Eccolo appunto.

**Scena Terza**

Ernesto e detto.

**DON PASQUALE**

Giungete a tempo. Stavo  
Per mandarvi a chiamare. Favorite.

**ERNESTO**

Sono ai vostri comandi.

**DON PASQUALE**

Non vo' farvi un sermone,  
Vi domando un minuto d'attenzione.  
È vero o non è vero  
Che, saranno due mesi,  
Io v'offersi la man d'una zitella  
Nobile, ricca e bella?

**ERNESTO**

È vero.

**DON PASQUALE**

Promettendovi, per giunta  
Un buon assegnamento, e alla mia  
morte,  
Quanto possiedo?

**ERNESTO**

È vero.

**DON PASQUALE**

Minacciando,  
In caso di rifiuto,  
Diseredarvi, e,  
a torvi ogni speranza,  
Ammogliarmi, se è d'uopo?

**ERNESTO**

È vero.

**DON PASQUALE**

Or bene,  
La sposa che v'offersi,  
or son tre mesi,  
Ve l'offro ancor.

**ERNESTO**

Non posso; amo Norina,  
La mia fede è impegnata..

**DON PASQUALE**

Sì, con una spiantata,  
Con una vedovella civettina...

**DON PASQUALE**

No hay peros, vuele,  
o me caigo muerto aquí.  
*(le tapa la boca y le empuja fuera)*  
Un fuego insólito  
me siento encima,  
ya no puedo  
resistir más.  
Me olvido de mis achaques  
de la ancianidad,  
me siento joven  
como a los veinte años.  
¡Ah, querida, apresúrate,  
dulce esposa!  
He aquí que media docena  
de muñecos  
ya veo nacer,  
ya veo crecer,  
en torno a mí  
los veo jugar.  
He renacido.  
Hablemos ahora con el sobrinito.  
Que vea lo que se consigue  
con hacer el cabeza loca.  
*(mira por la escena)*  
Aquí está, precisamente.

**Escena Tercera**

Ernesto y dicho.

**DON PASQUALE**

Llega a tiempo. Iba  
a mandar que le llamaran. Por favor.

**ERNESTO**

Estoy a sus órdenes.

**DON PASQUALE**

No quiero echarle un sermón,  
le pido un minuto de atención.  
¿Es verdad o no es verdad  
que, hará dos meses,  
le ofrecí la mano de una soltera  
noble, rica y hermosa?

**ERNESTO**

Es verdad.

**DON PASQUALE**

¿Prometiéndole, por añadidura,  
una buena asignación y, a mi muerte,  
cuanto poseo?

**ERNESTO**

Es verdad.

**DON PASQUALE**

¿Amenazando,  
en caso de negativa,  
con desheredarle y,  
para quitarle toda esperanza,  
casarme, si es necesario?

**ERNESTO**

Es verdad.

**DON PASQUALE**

Pues bien,  
la esposa que le ofrecí,  
hace ahora tres meses,  
se la ofrezco otra vez.

**ERNESTO**

No puedo; amo a Norina,  
mi palabra está comprometida...

**DON PASQUALE**

Sí, con una viudita coquetuela...

**ERNESTO**

*(con calore)*  
Rispettate una giovine  
Povera, ma onorata e virtuosa.

**DON PASQUALE**

Siete proprio deciso?

**ERNESTO**

Irrevocabilmente.

**DON PASQUALE**

Or ben, pensate  
A trovarvi un alloggio.

**ERNESTO**

Così mi discacciate?

**DON PASQUALE**

La vostra ostinatezza  
D'ogni impegno mi scioglie.  
Fate di provvedervi. Io prendo moglie.

**ERNESTO**

*(nella massima sorpresa)*  
Prender moglie?

**DON PASQUALE**

Sì, signore.

**ERNESTO**

Voi?...

Don Pasquale

Quel desso in carne e in ossa.

**ERNESTO**

Perdonate lo stupore...  
La sorpresa... (Oh questa è grossa!)  
Voi?...

**DON PASQUALE**

L'ho detto e lo ripeto.  
*(con impazienza)*  
Io, Pasquale da Corneto,  
Possidente, qui presente,  
Qui presente in carne ed ossa,  
D'annunziarvi ho l'alto onore  
Che mi vado ad ammogliar.

**ERNESTO**

Voi scherzate.

**DON PASQUALE**

Scherzo un corno,  
Lo vedrete, al nuovo giorno.  
Sono, è vero, stagionato,  
Ma ben molto conservato,  
E per forza e vigoria  
Me ne sento da prestar.  
Voi frattanto, signorino,  
Preparatevi a sfrattar.

**ERNESTO**

*(Ci volea questa mania)*  
I miei piani a rovesciar!  
Sogno soave e casto  
De' miei prim'anni, addio.  
Bramai ricchezze e fasto  
Solo per te, ben mio:  
Povero, abbandonato,  
Caduto in basso stato,  
Pria che vederti misera,  
*(Cara, rinunzia a te.)*

**ERNESTO**

*(con calor)*  
Respete a una joven  
pobre pero honrada y virtuosa.

**DON PASQUALE**

¿Estás absolutamente decidido?

**ERNESTO**

Irrevocablemente.

**DON PASQUALE**

Muy bien, piense  
en buscarse un alojamiento.

**ERNESTO**

¿Así que me echa?

**DON PASQUALE**

Su obstinación  
me libera de toda obligación.  
Haga por proveerse. Yo tomo esposa.

**ERNESTO**

*(con la máxima sorpresa)*  
¿Tomar esposa?

**DON PASQUALE**

Sí, señor.

**ERNESTO**

¿Usted?...

**DON PASQUALE**

El mismo en carne y hueso.

**ERNESTO**

Perdone mi estupor...  
La sorpresa... (¡Oh, ésta es buena!)  
¿Usted?...

**DON PASQUALE**

Lo he dicho y lo repeto.  
*(con impazienza)*  
Yo, Pasquale da Corneto,  
proprietario, aquí presente,  
aquí presente en carne y hueso,  
tengo el gran honor de anunciarle  
que me voy a casar.

**ERNESTO**

Bromea.

**DON PASQUALE**

Bromeo un cuerno,  
Lo verá con el nuevo día.  
Es verdad que estoy entrado en años,  
pero muy bien conservado,  
y siento fuerza y vigor  
como para prestar.  
Usted entre tanto, señorito,  
prepárese para desalojar.

**ERNESTO**

*(¡Sólo faltaba esta locura)*  
para desbaratar mis planes!  
Sueño suave y casto  
de mis primeros años, adiós.  
Deseé riquezas y fasto  
sólo por ti, amor mío.  
Pobre, abandonado,  
caído en baja situación,  
antes que verte misera,  
*(querida, renuncio a ti.)*

# DON PASQUALE

## DON PASQUALE

*(Ma veh, che originale!  
Che tanghero ostinato!  
Adesso, manco male,  
Mi par capacitato.  
Ben so dove gli duole,  
Ma è desso che lo vuole,  
Altri che sé medesimo  
Egli incolpar non può!)*

## ERNESTO

*(dopo breve pausa)*  
Due parole ancor di volo.

## DON PASQUALE

Son qui tutto ad ascoltarvi.

## ERNESTO

Ingannar si puote un solo:  
Ben fareste a consigliarvi.  
Il dottore Malatesta  
È persona grave, onesta.

## DON PASQUALE

L'ho per tale.

## ERNESTO

Consultatelo.

## DON PASQUALE

È già bello e consultato.

## ERNESTO

Vi sconsiglia?

## DON PASQUALE

Anzi, al contrario,  
M'incoraggia, n'è incantato.

## ERNESTO

*(colpittissimo)*  
Come? come? oh questa poi...

## DON PASQUALE

*(confidenzialmente)*  
Anzi, a dirla qui fra noi,  
La... capite?... la zitella,  
Ma... silenzio... è sua sorella.

## ERNESTO

*(agitatissimo)*  
Sua sorella!! Che mai sento?  
Del dottore?

## DON PASQUALE

Del dottor.

## ERNESTO

*(Oh che nero tradimento!  
Ahi, dottore senza cor!  
Ah! Mi fa il destin mendico,  
Perdo colei che adoro,  
In chi credevo amico,  
Discopro un traditor!  
D'ogni conforto privo,  
Misero! a che pur vivo?  
Ah! non si dà martoro  
Egual a mio martor!)*

## DON PASQUALE

*(L'amico è bello e cotto,  
In sasso par cangiato;  
Non fiata, non fa motto,  
L'affoga il crepacuor.  
Si roda, gli sta bene,  
Ha quel che gli conviene.  
Impari lo sventato  
A fare il bello umor.)*

*(Partono.)*

## DON PASQUALE

*(¡Pero mira qué original!  
¡Qué patán obstinado!  
Menos mal que ahora,  
me parece convencido.  
Bien sé dónde le duele,  
pero es él quien lo quiere,  
no puede culpa a otro  
que no sea él mismo!)*

## ERNESTO

*(tras breve pausa)*  
Tan sólo dos palabras corriendo.

## DON PASQUALE

Estoy aquí para escucharle.

## ERNESTO

Uno mismo puede equivocarse:  
haría bien en hacerse aconsejar.  
El doctor Malatesta  
es persona seria, honesta.

## DON PASQUALE

Por tal le tengo.

## ERNESTO

Consúltele.

## DON PASQUALE

Ya está bien consultado.

## ERNESTO

¿Y le desaconseja...?

## DON PASQUALE

Antes, al contrario,  
me anima, está encantado.

## ERNESTO

*(muy impresionado)*  
¿Cómo? ¿Cómo? Oh, pero eso...

## DON PASQUALE

*(confidenzialmente)*  
Antes, dicho aquí entre nosotros,  
La... ¿entiende?... la soltera,  
Pero... silencio... es su hermana.

## ERNESTO

*(muy agitado)*  
¿Su hermana! ¿Qué oigo?  
¿Del doctor?

## DON PASQUALE

Del doctor.

## ERNESTO

*(¡Oh qué negra traición!  
¡Ay, doctor sin corazón!  
¡Ah! ¡El destino me hace mendigo,  
pierdo a la que adoro,  
en quien creía amigo,  
descubro a un traidor!  
Privado de todo consuelo,  
¡desdichado!, ¿para qué vivo?  
¡Ah, no hay sufrimiento  
igual a mi sufrimiento!)*

## DON PASQUALE

*(El amigo está bien chalado,  
parece convertido en piedra;  
no respira, no se mueve,  
le ahoga el pesar.  
Se reconcome, le está bien,  
tiene lo que le conviene.  
Que aprenda el atolondrado  
a tener mejor talante.)*

*(Parten.)*

Stanza in casa di Norina.

## Scena Quarta

Entra Norina con un libro alla mano.

## NORINA

*(leggendo)*  
«Quel guardo il cavaliere  
In mezzo al cor trafisse,  
Piegò il ginocchio e disse:  
Son vostro cavalier!  
E tanto era in quel guardo  
Sapor di paradiso,  
Che il cavalier Riccardo,  
Tutto d'amor conquiso,  
Giurò che ad altra mai  
Non volgeria il pensier.»  
*(ridendo)*  
Ah, ah! Ah, ah!  
So anch'io la virtù magica  
D'un guardo a tempo e loco,  
So anch'io come si bruciano  
I cori a lento foco.  
D'un breve sorrisetto  
Conosco anch'io l'effetto,  
Di menzognera lagrima,  
D'un subito languor.  
Conosco i mille modi  
Dell'amorose frodi,  
I vezzi, e l'arti facili  
Per adescare un cor.  
Ho testa bizzarra;  
Son pronta, vivace...  
Mi piace scherzar,  
Mi piace brillar.  
Se monto in furore  
Di rado sto al segno,  
Ma in riso lo sdegno  
*(ridendo)*  
Fo presto a cambiar.  
Ho la testa bizzarra,  
Ma core eccellente.  
So anch'io come si bruciano  
I cori a lento foco.  
D'un breve sorrisetto  
Conosco anch'io l'effetto.  
E il dottor non si vede!  
Oh, che impazienza!  
Del romanzetto ordito  
A gabbar Don Pasquale,  
Ond'ei toccommi in fretta,  
Poco o nulla ho capito,  
ed or l'aspetto...  
*(Entra un servo, le porge una lettera ed esce. Norina guardando la soprascritta.)*  
La man d'Ernesto... io tremo.  
*(legge: dà cenni di sorpresa, poi di costernazione)*  
Oh! me meschina!

## Scena Quinta

Malatesta e detta.

## MALATESTA

*(con allegria)*  
Buone nuove, Norina,  
Il nostro stratagemma...

## NORINA

*(con vivacità)*  
Me ne lavo le mani.

## MALATESTA

Come? Che fu?

Estancia en casa de Norina.

## Escena Cuarta

Entra Norina con un libro en la mano.

## NORINA

*(leyendo)*  
«Esa mirada al caballero  
en medio del corazón hirió,  
dobló la rodilla y dijo:  
¡Soy vuestro caballero!  
Y tanto había en aquella mirada  
sabor de paraíso,  
que el caballero Riccardo,  
todo de amor conquistado,  
juró que a ninguna otra jamás  
dirigiría el pensamiento.»  
*(riendo)*  
¡Ja, ja, ja, ja!  
Yo también conozco la virtud mágica  
de una mirada a tiempo y en lugar,  
yo también sé también cómo se queman  
los corazones a fuego lento.  
Yo también conozco el efecto  
de una breve sonrisa,  
de una lágrima engañosa,  
de un súbito desfallecimiento.  
Conozco las mil maneras  
de los engaños amorosos,  
los mimos y las artes fáciles  
para seducir un corazón.  
Tengo cabeza extravagante;  
soy pronta, vivaz...  
Me gusta bromear,  
me gusta brillar.  
Si monto en cólera  
rara vez entro en vereda,  
pero enseguida el desdén  
*(riendo)*  
hago cambiar en risa.  
Tengo la cabeza extravagante,  
pero corazón excelente.  
también yo sé cómo se queman  
los corazones a fuego lento.  
También yo conozco el efecto  
de una breve sonrisa.  
¡Y el doctor que no se le ve!  
¡Oh, qué impaciencia!  
Del cuento urdido  
para embaucar a don Pasquale,  
que me comenté deprisa y corriendo,  
poco o nada he entendido,  
y ahora le espero...  
*(Entra un criado, le tiende una carta y sale. Norina mirando la firma.)*  
La mano de Ernesto... tiemblo.  
*(lee, hace gestos de sorpresa, luego de consternación)*  
¡Oh, desdichada de mí!

## Escena Quinta

Malatesta y dicha.

## MALATESTA

*(con alegría)*  
Buenas noticias, Norina,  
nuestra estratagemma...

## NORINA

*(con vivacidad)*  
Me lavo las manos.

## MALATESTA

¿Cómo? ¿Qué ha sucedido?

**NORINA**

*(porgendogli la lettera)*  
Leggete .

**MALATESTA**

*(leggendo)*  
«Mia Norina; vi scrivo  
Colla morte nel cor».  
Lo farem vivo.  
«Don Pasquale aggirato  
Da quel furfante...» Grazie!  
«Da quella faccia doppia del dottore,  
sposa una sua sorella,  
Mi scaccia di sua casa,  
Mi disereda infine. Amor m'impone  
Di rinunziare a voi.  
Lascio Roma oggi stesso, e quanto  
prima  
L'Europa. Addio. Siate felice. Questo  
È l'ardente mio voto. Il vostro Ernesto.»  
Le solite pazzie!

**NORINA**

Ma s'egli parte!...

**MALATESTA**

Non partirà, v'accerto.  
In quattro salti  
Son da lui, della nostra  
Trama lo metto a parte, ed ei rimane,  
E con tanto di cor.

**NORINA**

Ma questa trama  
Si può saper qual sia?

**MALATESTA**

A punire il nipote,  
Che opponsi alle sue voglie  
Don Pasqual s'è deciso  
a prender moglie.

**NORINA**

Già mel diceste.

**MALATESTA**

Or ben, io suo dottore,  
Vistolo così fermo nel proposto,  
Cambio tattica, e tosto  
Nell'interesse vostro, e in quel d'Ernesto,  
Mi pongo a secundarlo. Don Pasquale  
Sa ch'io tengo al convento una sorella,  
Vi fo passar per quella –  
Egli non vi conosce – e vi presento  
Pria ch'altri mi prevenga;  
Vi vede e resta cotto.

**NORINA**

Va benissimo.

**MALATESTA**

Caldo caldo vi sposa.  
Carlotto mio cugino  
Ci farà da Notaro. Al resto poi  
Tocca pensare a voi.  
Lo fate disperar: il vecchio impazza,

L'abbiamo a discrezione...  
Allor...

**NORINA**

Basta. Ho capito.

**MALATESTA**

Va benone.

**NORINA**

*(tendiéndole la carta)*  
Lea.

**MALATESTA**

*(leyendo)*  
«Norina mía; te escribo  
con la muerte en el corazón».  
Haremos que viva.  
«Don Pasquale, camelado  
por ese truhán...» ¡Gracias!  
«De ese falsario del doctor,  
se casa con una hermana suya,  
me echa de su casa,  
me deshereda, en fin. El amor me impone  
renunciar a ti.  
Dejo Roma hoy mismo, y cuanto antes  
Europa. Adiós. Sé feliz. Este  
es mi ardiente deseo. Tu Ernesto.»  
¡Las tonterías de costumbre!

**NORINA**

¡Pero si se marcha!...

**MALATESTA**

No se marchará, te lo aseguro.  
En cuatro saltos  
estoy con él, le pongo  
al corriente de nuestra intriga y se  
queda,  
y con mucho gusto.

**NORINA**

Pero esta trama  
¿se puede saber de qué va?

**MALATESTA**

Para castigar a su sobrino,  
que se opone a sus deseos,  
don Pasquale se ha decidido  
a tomar esposa.

**NORINA**

Ya me lo dijo usted.

**MALATESTA**

Ahora bien, yo, su doctor,  
que lo he visto tan firme en su propósito,  
cambio de táctica, y enseguida,  
en tu interés y en el de Ernesto,  
le ayudo a secundarlo. Don Pasquale  
sabe que tengo una hermana en el  
convento, te hago pasar por ella –  
él no te conoce – y te presento  
antes de que otros se me anticipen.  
Te ve y se queda prendado.

**NORINA**

Estupendo.

**MALATESTA**

Muy impetuoso te desposa.  
Carlotto, mi primo,  
nos hará de notario. En el resto, luego,  
te toca pensar a ti.  
Haces que se desespere: el viejo  
enloquece,  
Lo tenemos a nuestra voluntad...  
Entonces...

**NORINA**

Basta. He entendido.

**MALATESTA**

Muy bien.

**NORINA**

Pronta son; purch'io non manchi  
All'amor del caro bene:  
Farò imbrogli, farò scene,  
So ben io quel ch'ho da far.

**MALATESTA**

Voi sapete se d'Ernesto  
Sono amico, e ben gli voglio,  
Solo tende il nostro imbroglio  
Don Pasquale a corbellar.

**NORINA**

Siamo intesi. Or prendo impegno.

**MALATESTA**

Io la parte ecco v'insegno.

**NORINA**

Mi volete fiera?

**MALATESTA**

No.

**NORINA**

Mi volete mesta?

**MALATESTA**

No, la parte non è questa.

**NORINA**

Ho da pianger?

**MALATESTA**

No.

**NORINA**

O gridare?

**MALATESTA**

No, la parte non è questa.  
State un poco ad ascoltar.  
Convien far la semplicetta.

**NORINA**

Posso in questo dar lezione.

**MALATESTA**

Collo torto, bocca stretta.

**MALATESTA E NORINA**

Or proviam quest'altra azione.

**NORINA**

*(con affettazione)*  
Mi vergogno... son zitella...

**MALATESTA**

Brava, brava, bricconcella!  
Va benissimo così.  
Collo torto.

**NORINA**

Così...

**MALATESTA**

Brava. Bocca stretta.

**NORINA**

Mi vergogno.

**MALATESTA**

Oh, benedetta!  
Va benissimo così.

**NORINA**

Estoy preparada; con tal que no falte  
al amor de mi querido bien,  
urdiré enredos, haré escenas,  
sé bien lo que tengo que hacer.

**MALATESTA**

Sabes que soy amigo  
de Ernesto y que le quiero bien,  
nuestro enredo sólo pretende  
burlar a don Pasquale.

**NORINA**

Estamos de acuerdo. Ahora pongo tesón.

**MALATESTA**

Ahora te enseñaré tu papel.

**NORINA**

¿Me quiere usted altiva?

**MALATESTA**

No.

**NORINA**

¿Me quiere triste?

**MALATESTA**

No, ése no es el papel.

**NORINA**

¿Tengo que llorar?

**MALATESTA**

No.

**NORINA**

¿O gritar?

**MALATESTA**

No, ése no es el papel.  
Escucha un momento.  
Convieni hacerse la simploncilla.

**NORINA**

En eso puedo dar lecciones.

**MALATESTA**

Cuello inclinado, boca apretada.

**MALATESTA Y NORINA**

Ensayemos ahora esta otra acción.

**NORINA**

*(con afectación)*  
Me da vergüenza... soy soltera...

**MALATESTA**

¡Bien, bien, bribonzuela!  
Está muy bien así.  
Cuello inclinado.

**NORINA**

Así...

**MALATESTA**

Bien. Boca apretada.

**NORINA**

Me da vergüenza.

**MALATESTA**

¡Oh, bendita!  
Así está muy bien.

# DON PASQUALE

## MALATESTA E NORINA

Vado, corro  
Al gran cimento,  
Sì, corriam.  
Pieno ho il cor d'ardimento.  
A quel vecchio affé la testa  
Questa volta ha da girar.

## NORINA

Già l'idea del gran cimento  
Mi raddoppia l'ardimento,  
Già pensando alla vendetta  
Mi comincio a vengiar.  
Una voglia avara e cruda  
I miei voti invan contrasta.  
Io l'ho detto e tanto basta,  
La saprò, la vo' spuntar.

## MALATESTA

Poco pensa Don Pasquale  
Che boccon di temporale  
Si prepari in questo punto  
Sul suo capo a rovinar.  
Urla e fischia la bufera,  
Vedo il lampo, il tuono ascolto;  
La saetta fra non molto  
Sentiremo ad iscoppiar.

## FINE DELL' ATTO PRIMO

## MALATESTA Y NORINA

Voy, corro  
para la gran prueba,  
sí, corramos.  
Tengo lleno tengo el corazón de osadía.  
A fe mía que a ese viejo la cabeza  
le va a dar vueltas esta vez.

## NORINA

La idea de la gran prueba  
ya redobla mi osadía,  
pensando en la venganza  
ya comienzo a vengarme.  
Un capricho avaro y cruel  
en vano discute mis deseos.  
Lo he dicho y basta,  
sabré salirme con la mía.

## MALATESTA

Poco piensa don Pasquale  
qué pedazo de temporal  
se prepara en este punto  
a desplomarse sobre su cabeza.  
Aúlla y silba la tormenta,  
veo el rayo, escucho el trueno.  
Dentro de no mucho oiremos  
estallar el relámpago.

## FIN DEL ACTO PRIMERO

## ATTO SECONDO

Sala in casa di Don Pasquale.

### Scena Prima

Ernesto solo abbattutissimo.

### ERNESTO

Povero Ernesto! Dallo zio cacciato,  
Da tutti abbandonato,  
Mi restava un amico,  
E un coperto nemico  
Discopro in lui, che a' danni miei  
congiura.  
Perder Norina, oh Dio!  
Ben feci a lei  
D'esprimere in un foglio i sensi miei.  
Ora in altra contrada  
I giorni gramì a trascinar si vada.  
Cercherò lontana terra  
Dove gemer sconosciuto,  
Là vivrò col cuore in guerra  
Deplorando il ben perduto.  
Ma né sorte a me nemica,  
Né frapposti monti e mar,  
Ti potranno, o dolce amica,  
Dal mio seno cancellar.  
E se fia che ad altro oggetto  
Tu rivolga un giorno il core,  
Se mai fia che un nuovo affetto  
Spenga in te l'antico ardore,  
Non temer che un infelice  
Te spergiuira accusi al ciel;  
Se tu sei, ben mio, felice,  
Sarà pago il tuo fedel.

(Esce.)

### Scena Seconda

Don Pasquale in gran gala seguito da un servo.

### DON PASQUALE

(al servo)  
Quando avrete introdotto  
Il dottor Malatesta e chi è con lui,  
Ricordatevi bene,  
Nessuno ha più da entrar;  
guai se lasciate  
Rompere la consegna! Adesso andate.  
(Il servo parte.)  
Per un uom sul settanta...  
(Zitto che non mi senta la sposina),  
Convien dir che son lesto  
e ben portante.  
Con questo boccon poi  
Di toilette...  
(si pavoneggia)  
Alcun viene... Eccoli.  
A te mi raccomando, Imene.

### Scena Terza

Malatesta conducendo per mano Norina velata.

### MALATESTA

Via, da brava.

### NORINA

Reggo appena...  
Tremo tutta...

### MALATESTA

V'inoltrate.

(Nell'atto che il Dottore fa inoltrare  
Norina, accenna colla mano a Don  
Pasquale di mettersi in disparte. Don  
Pasquale si rincantuccia.)

## ACTO SEGUNDO

Sala en casa de don Pasquale.

### Escena Primera

Ernesto solo abatidísimo.

### ERNESTO

¡Pobre Ernesto! Expulsado por su tío,  
abandonado por todos,  
me quedaba un amigo,  
y a un enemigo encubierto  
descubrí en él, que intriga en mi  
perjuicio.  
¡Perder a Norina, oh Dios!  
Hice bien en  
expresarle mis sentimientos en una carta.  
Ahora, a otro país,  
iré a arrastrar mi desdichada vida.  
Buscaré una tierra lejana  
donde lamentarme sin que me conozcan,  
allá viviré con el corazón en lucha  
deplorando el bien perdido.  
Pero ningún destino enemigo,  
aunque se interpongan montañas y mar,  
podrán, oh dulce amiga,  
eliminar de mi seno.  
Y si sucediera que a otra persona  
dirigieras un día el corazón,  
si sucediera que un nuevo amor  
apague en ti el antiguo amor,  
no temas que un infeliz  
te acuse de perjurá al cielo;  
si tú, bien mío, eres feliz,  
tu amado estará satisfecho.

(Sale.)

### Escena Segunda

Don Pasquale con traje de gran gala  
seguido de un criado.

### DON PASQUALE

(al criado)  
Cuando hayas hecho pasar  
al doctor Malatesta y a quien está con él,  
recuerda bien,  
no ha de entrar nadie más;  
¡ay de ti si dejas  
que se rompa la consigna! Ahora vete.  
(El criado sale.)  
Para un hombre en la setentena...  
(Chitón, que no me oiga la novia),  
hay que decir que soy ágil  
y de paso ligero.  
Con este retoque, además,  
de toilette...  
(se pavonea)  
Alguien viene... Aquí están.  
Me encomiendo a ti, Himeneo.

### Escena Tercera

Malatesta conduciendo de la mano a  
Norina velada.

### MALATESTA

Bueno, muy bien.

### NORINA

Apenas resisto...  
tiemblo toda...

### MALATESTA

Acércate.

(En el acto en que el Doctor hace que  
se acerque Norina, indica con la mano a  
don Pasquale que se vaya aparte. Don  
Pasquale se sitúa en un rincón.)



**NORINA**

Ah fratello, non mi lasciate.

**MALATESTA**

Non temete.

**NORINA**

Per pietà!

*(Appena Norina è sul davanti del proscenio il Dottore corre a Don Pasquale.)*

**MALATESTA**

Fresca uscita di convento,  
Natural è il turbamento,  
È per tempra un po' selvatica.  
Mansuefarla a voi si sta.

**NORINA**

*(Sta a vedere, vecchio matto, Ch'or ti servo come va.)*

**DON PASQUALE**

Mosse, voce, portamento,  
Tutto è in lei semplicità.  
La dichiaro un gran portento  
Se risponde la beltà!

**MALATESTA**

Mosse, voce, portamento,  
Tutto è in lei semplicità.

**NORINA**

Ah fratello!

**MALATESTA**

Non temete.

**NORINA**

A star sola mi fa male.

**MALATESTA**

Cara mia, sola non siete,  
Ci son io, c'è Don Pasquale...

**NORINA**

*(con terrore)*  
Come? Un uomo!  
Ah, me meschina:  
*(agitatissima)*  
Presto, andiam, fuggiam di qua.

**DON PASQUALE**

*(vedendo che vuol partire)*  
Dottore, dottore!...

**NORINA**

*(Sta a vedere, vecchio matto, Chi'io ti servo come va.)*

**DON PASQUALE**

*(Com'è cara e modestina Nella sua semplicità.)*

**MALATESTA**

(Quella scaltra malandrina  
Impazzire lo farà.)  
*(a Norina)*  
Non abbiate paura, è Don Pasquale,  
Padrone e amico mio,  
Il re dei galantuomini.

*(Don Pasquale si confonde in inchini. Norina non lo guarda. Norina risponde al saluto.)*

**NORINA**

Ah hermano, no me dejes.

**MALATESTA**

No temas.

**NORINA**

¡Por piedad!

*(En cuanto Norina está en el frente del proscenio el Doctor corre con don Pasquale.)*

**MALATESTA**

Recién salida del convento,  
es natural su turbación,  
es de carácter un poco rudo.  
Le corresponde a usted amansarla.

**NORINA**

*(Está por ver, viejo loco, cómo ahora te arreglo yo.)*

**DON PASQUALE**

Gestos, voz, conducta,  
todo en ella es sencillez.  
¡La declaro un gran portento  
si responde la belleza!

**MALATESTA**

Gestos, voz, conducta,  
todo en ella es sencillez.

**NORINA**

¡Ah hermano!

**MALATESTA**

No temas.

**NORINA**

Me sienta mal quedarme sola.

**MALATESTA**

Querida mía, no estás sola,  
estoy yo, está don Pasquale...

**NORINA**

*(con terrore)*  
¿Cómo? ¡Un hombre!  
¡Ah, desdichada de mí!  
*(agitadísima)*  
Deprisa, vamos, huyamos de aquí.

**DON PASQUALE**

*(viendo que quiere marcharse)*  
¡Doctor, doctor!...

**NORINA**

*(Está por ver, viejo loco, cómo ahora te arreglo yo.)*

**DON PASQUALE**

*(Qué encantadora y modosita en su sencillez.)*

**MALATESTA**

(Esta astuta malandrina  
le hará volverse loco.)  
*(a Norina)*  
No tengas miedo, es don Pasquale,  
patrón y amigo mío,  
el rey de los caballeros.

*(Don Pasquale se confunde en reverencias. Norina no le mira. Norina responde al saludo.)*

**NORINA**

*(fa una riverenza senza guardar Don Pasquale)*  
Grazie, serva.

**DON PASQUALE**

(Che piè... che bella mano!)

**MALATESTA**

(È già cotto a quest'ora.)

**NORINA**

(Oh, che baggiano!)

*(Don Pasquale dispone tre sedie; siedono, Dottore nel mezzo.)*

**MALATESTA**

*(a Don Pasquale)*  
(Che ne dite?)

**DON PASQUALE**

(È un incanto; ma, quel velo...)

**MALATESTA**

Non oseria, son certo,  
A sembiante scoperto,  
Parlare a un uom. Prima l'interrogate,  
Vedete se nei gusti v'incontrate,  
Poscia vedrem.

**DON PASQUALE**

(Capisco. Andiam, coraggio.)  
*(a Norina)*

Posto ch'ho l'avvantaggio...  
*(s'imbrogliata)*

Anzi il signor fratello...  
Il dottor Malatesta...  
Cioè volevo dir...

**MALATESTA**

(Perde la testa.)  
*(a Norina)*  
Rispondete.

**NORINA**

*(facendo la riverenza)*  
Son serva, mille grazie.

**DON PASQUALE**

*(a Norina)*  
Volea dir ch'alla sera  
La signora amerà la compagnia.

**NORINA**

Niente affatto. Al convento  
Si stava sempre sole.

**DON PASQUALE**

Qualche volta al teatro?

**NORINA**

Non so che cosa sia, né saper bramo.

**DON PASQUALE**

Sentimenti ch'io lodo.  
Ma il tempo uopo è passarlo in qualche modo.

**NORINA**

Cucire, ricamar, far la calzetta,  
Badare alla cucina:  
Il tempo passa presto.

**MALATESTA**

(Ah, malandrina!)

**NORINA**

*(hace una reverencia sin mirar a don Pasquale)*  
Gracias, servidora de usted.

**DON PASQUALE**

(¡Qué pie... qué bonita mano!)

**MALATESTA**

(En este momento ya está colado.)

**NORINA**

(¡Oh, qué bobalicón!)

*(Don Pasquale dispone tres sillas; se sientan, el Doctor en el medio.)*

**MALATESTA**

*(a don Pasquale)*  
(¿Qué me dice?)

**DON PASQUALE**

(Es un encanto; pero, ese velo...)

**MALATESTA**

Estoy seguro de que no se atrevería  
a hablar con un hombre  
a cara descubierta. Primero la interroga,  
vea si coinciden en los gustos,  
luego ya veremos.

**DON PASQUALE**

(Entiendo. Vamos, valor.)  
*(a Norina)*

Puesto que tengo la ventaja...  
*(se embrolla)*

Más bien, su señor hermano...  
el doctor Malatesta...  
O sea, quería decir...

**MALATESTA**

(Pierde la cabeza.)  
*(a Norina)*  
Contesta.

**NORINA**

*(haciendo una reverencia)*  
Servidora de usted, muchas gracias.

**DON PASQUALE**

*(a Norina)*  
Quería decir que por la noche  
a la señora le gustará tener compañía.

**NORINA**

Nada en absoluto. En el convento  
estábamos siempre solas.

**DON PASQUALE**

¿Alguna vez al teatro?

**NORINA**

No sé qué es ni quiero saberlo.

**DON PASQUALE**

Sentimientos que alabo.  
Pero es necesario pasar el tiempo de algún modo.

**NORINA**

Coser, bordar, hacer punto,  
atender la cocina:  
el tiempo pasa rápido.

**MALATESTA**

(¡Ah, malandrina!)

# DON PASQUALE

## DON PASQUALE

*(agitandosi sulla sedia)*  
*(Fa proprio al caso mio.)*  
*(al Dottore)*  
Quel vel per carità!

## MALATESTA

*(a Norina)*  
Cara Sofronia,  
Rimovete quel velo.

## NORINA

*(vergognandosi)*  
Non oso... in faccia a un uom?

## MALATESTA

Ve lo comando.

## NORINA

Obbedisco, fratel.

*(Si toglie il velo.)*

## DON PASQUALE

*(dopo averla guardata, levandosi a un tratto e dando indietro come spaventato)*  
Misericordia!

## MALATESTA

*(tenendogli dietro)*  
Che fu? dite...

## DON PASQUALE

Una bomba in mezzo al core.  
*(agitadissimo)*  
Per carità, dottore,  
Ditele se mi vuole,  
*(con ansia)*  
Mi mancano le parole,  
Sudo, agghiaccio... son morto.

## MALATESTA

*(Via, coraggio,*  
Mi sembra ben disposta, ora le parlo.)  
*(piano a Norina)*  
Sorellina mia cara.  
Dite... vorreste... in breve.  
Quel signore...  
*(accenna Don Pasquale)*  
Vi piace?

## NORINA

*(con un'occhiata a Don Pasquale che si ringalluzza)*  
A dirlo ho soggezione...

## MALATESTA

Coraggio .

## NORINA

*(timidamente)*  
Sì. (Sei pure il gran babbione!)

## MALATESTA

*(tornando a Don Pasquale)*  
Consente. È vostra.

## DON PASQUALE

*(con trasporto)*  
Oh giubilo!  
Beato me!

## NORINA

*(Te n'avvedrai fra poco!)*

## DON PASQUALE

Or presto pel notaro.

## DON PASQUALE

*(agitándose en la silla)*  
*(Es justamente lo que me conviene.)*  
*(al Doctor)*  
¡Ese velo, por caridad!

## MALATESTA

*(a Norina)*  
Querida Sofronia,  
quítate el velo.

## NORINA

*(avergonzándose)*  
No me atrevo... ¿delante de un hombre?

## MALATESTA

Te lo ordeno.

## NORINA

Obedezco, hermano.

*(Se quita el velo.)*

## DON PASQUALE

*(tras haberla mirado, levantándose de repente y retrocediendo como asustado)*  
¡Misericordia!

## MALATESTA

*(manteniéndolos detrás)*  
¿Qué sucede? Diga...

## DON PASQUALE

Una bomba en medio del corazón.  
*(agitadísimo)*  
Por caridad, doctor,  
pregúntele si me quiere,  
*(con ansia)*  
me faltan las palabras,  
sudo, me hielo... estoy muerto.

## MALATESTA

*(Vamos, valor, me*  
parece bien dispuesta, ahora se lo digo.)  
*(en voz baja a Norina)*  
Hermanita querida.  
Di... quisieras... en fin.  
Ese señor...  
*(señala a don Pasquale)*  
¿te gusta?

## NORINA

*(con una ojeada a don Pasquale que se engalla)*  
Me da vergüenza decirlo...

## MALATESTA

Valor.

## NORINA

*(timidamente)*  
Sì. (¡Tú también eres un gran papanatas!)

## MALATESTA

*(volviendo con don Pasquale)*  
Consiente. Es suya.

## DON PASQUALE

*(con arrobato)*  
¡Oh júbilo!  
¡Dichoso de mí!

## NORINA

*(¡Te darás cuenta dentro de poco!)*

## DON PASQUALE

Ahora deprisa donde el notario.

## MALATESTA

Per tutti i casi dabili  
Ho tolto meco il mio ch'è in anticamera  
Or l'introduco...

*(Esce.)*

## DON PASQUALE

Oh caro!  
Quel dottor pensa a tutto.

Malatesta

*(rientrando col notaro)*  
Ecco il Notaro.

## Scena Quarta

Notaro e detti.

*(Don Pasquale e Norina seduti. I Servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll' occorrente da scrivere. Sopra il tavolo un campanello. Notaro saluta, siede e s'accinge a scrivere. Dottore in piedi a destra del Notaro, come dettandogli.)*

## MALATESTA

Fra da una parte etcetera,  
Sofronia Malatesta,  
Domiciliata etcetera  
Con tutto quel che resta;  
E d'altra parte etcetera  
Pasquale da Corneto etcetera.

## NOTARIO

... etcetera.

## MALATESTA

Coi titoli e le formole  
Secondo il consueto.

## NOTARIO

... eto.

## MALATESTA

Entrambi qui presenti,  
Volenti e consenzienti

## NOTARIO

... enti.

## MALATESTA

Un matrimonio in regola  
A stringere si va.

## DON PASQUALE

*(al notaro)*  
Avete messo?

## NOTARIO

Ho messo.

## DON PASQUALE

Sta ben.  
*(va alla sinistra del notaro)*  
Scrivete appresso.  
*(come dettando)*  
Il qual prefato etcetera  
Di quanto egli possiede  
In mobili ed immobili,  
Dona tra i vivi e cede  
A titolo gratuito  
Alla suddetta etcetera  
Sua moglie dilettissima  
Fin d'ora la metà.

## MALATESTA

Para todos los casos que pudieran darse  
he traído conmigo al mío que está en la  
antesala. Ahora le hago pasar...

*(Sale.)*

## DON PASQUALE

¡Oh querido!  
Ese doctor piensa en todo.

## MALATESTA

*(regresando con el notario)*  
Aquí está el notario.

## Escena Cuarta

Notario y dichos.

*(Don Pasquale y Norina sentados. Los criados disponen en medio de la escena una mesa con útiles de escribir. Sobre la mesa una campanilla. El notario saluda, se sienta y se prepara para escribir. El Doctor de pie a la derecha del notario, como dictándole.)*

## MALATESTA

Por una parte etcétera,  
Sofronia Malatesta,  
domiciliada etcétera  
con todo lo que queda;  
y por otra parte etcétera  
Pasquale da Corneto etcétera.

## NOTARIO

... etcétera.

## MALATESTA

Con los términos y las fórmulas  
según la costumbre.

## NOTARIO

... bre.

## MALATESTA

Ambos aquí presentes,  
por su voluntad y conformes

## NOTARIO

... mes.

## MALATESTA

Un matrimonio en regla  
se va a estipular.

## DON PASQUALE

*(al notario)*  
¿Lo habéis puesto?

## NOTARIO

Lo he puesto.

## DON PASQUALE

Está bien.  
*(va a la izquierda del notario)*  
Escribid a continuación.  
*(como dictando)*  
El cual antedicho etcétera  
de cuanto posee  
en muebles e inmuebles,  
dona inter vivos y cede  
a título gratuito  
a la susodicha etcétera  
su esposa amantísima  
desde ahora la mitad.

**NORINA**

Sta scritto.

**DON PASQUALE**

E intende ed ordina...

**NOTARO**

... na.

**DON PASQUALE**

Che sia riconosciuta...

**NOTARO**

... uta.

**DON PASQUALE**

In questa casa e fuori...

**NOTARO**

... ori.

**DON PASQUALE**

Padrona ampia assoluta,  
E sia da tutti e singoli  
Di casa riverita...

**NOTARO**

... ita.

**DON PASQUALE**

Servita ed obbedita...

**NOTARO**

... ita.

**DON PASQUALE**

Con zelo e fedeltà.

**MALATESTA E NORINA**

*(a Don Pasquale)*  
Rivela il vostro core  
Quest'atto di bontà.

**NOTARO**

Steso è il contratto.  
Le firme...

**DON PASQUALE**

*(sottoscrivendo con vivacità)*  
Ecco la mia.

**MALATESTA**

*(conducendo Norina al tavolo con dolce  
violenza)*  
Cara sorella, or via,  
Si tratta di segnar.

**NOTARO**

Non vedo i testimoni,  
Un solo non può star.

*(Mentre Norina sta in atto di sottoscrivere,  
si sente la voce di Ernesto dalla porta  
d'ingresso. Norina lascia cader la penna.)*

**ERNESTO**

*(di dentro)*  
Indietro, mascalzoni,  
Indietro; io voglio entrar.

**NORINA**

Ernesto! Or veramente  
Mi viene da tremar!

**MALATESTA**

Ernesto! E non sa niente;  
Può tutto rovinar!

**NORINA**

Está escrito.

**DON PASQUALE**

Y entiende y ordena...

**NOTARIO**

... na.

**DON PASQUALE**

Que sea reconocida...

**NOTARIO**

... ida.

**DON PASQUALE**

En esta casa y fuera...

**NOTARIO**

... era.

**DON PASQUALE**

Ama absoluta,  
y sea por todos y cada uno  
de la casa respetada...

**NOTARIO**

... ada.

**DON PASQUALE**

Servida y obedecida...

**NOTARIO**

... ida.

**DON PASQUALE**

Con celo y fidelidad.

**MALATESTA Y NORINA**

*(a don Pasquale)*  
Revela su corazón  
este acto de bondad.

**NOTARIO**

El contrato está extendido.  
Las firmas...

**DON PASQUALE**

*(firmando con vivacidad)*  
He aquí la mía.

**MALATESTA**

*(empujando a Norina a la mesa con  
suavidad)*  
Querida hermana, vamos,  
hay que firmar.

**NOTARIO**

No veo a los testigos,  
sólo uno no puede ser.

*(Cuando Norina está a punto de firmar,  
se oye la voz de Ernesto por la puerta  
de entrada. Norina deja caer la pluma.)*

**ERNESTO**

*(desde dentro)*  
Atrás, canallas  
atrás; quiero entrar.

**NORINA**

¡Ernesto! ¡Ahora de verdad  
me echo a temblar!

**MALATESTA**

¡Ernesto! Y no sabe nada.  
¡Puede echar a perder todo!

**Scena Quinta**

Ernesto e detti.

*(Ernesto, senza badare agli altri, va dritto  
a Don Pasquale.)*

**ERNESTO**

*(a Don Pasquale con vivacità)*  
Pria di partir, signore,  
Vengo per dirvi, addio,  
E come un malfattore  
Mi vien conteso entrar.

**DON PASQUALE**

*(ad Ernesto)*  
S'era in faccende: giunto  
Però voi siete in punto.  
A fare il matrimonio  
Mancava un testimonio.  
*(volgendosi a Norina)*  
Or venga la sposina!

**ERNESTO**

*(vedendo Norina, nel massimo stupore,  
splodendo)*  
(Che vedo? Oh ciel! Norina!  
Mi sembra di sognar!)

**MALATESTA**

*(di soppiatto a Ernesto)*  
(Per carità, sta' zitto,  
Ci vuoi precipitar.)

**DON PASQUALE**

*(ad alta voce)*  
La sposa è quella.

**ERNESTO**

(Ma questo non può star.)

**MALATESTA**

*(prende Ernesto in disparte)*  
(Figliuol, non mi far scene,  
È tutto per tuo bene.  
Se vuoi Norina perdere  
Non hai che a seguirar.)  
*(Ernesto vorrebbe parlare,  
Seconda la commedia,  
Sta cheto e lascia far.)*

**NORINA**

(Adesso, veramente,  
Mi viene da tremar.)

**MALATESTA**

Questo contratto adunque  
Si vada ad ultimar.

*(Il Dottore conduce a sottoscrivere prima  
Norina poi Ernesto; quest'ultimo metè  
per amore, metè per forza.)*

**NOTARO**

*(riunendo le mani degli sposi)*  
Siete marito e moglie.

**DON PASQUALE**

(Mi sento a liquefar.)

**NORINA E MALATESTA**

(Va il bello a incominciar.)

*(Appena segnato il contratto, Norina  
prende un contegno naturale, arditto  
senza impudenza e pieno di disinvoltura.)*

**Escena Quinta**

Ernesto y dichos.

*(Ernesto, sin ocuparse de los otros, va  
derecho hacia don Pasquale.)*

**ERNESTO**

*(a don Pasquale con vivacidad)*  
Antes de partir, señor,  
vengo a decirle adiós,  
y como a un malhechor  
me prohíben entrar.

**DON PASQUALE**

*(a Ernesto)*  
Estábamos ocupados: ha llegado usted,  
no obstante, en buen momento.  
Para sellar el matrimonio  
faltaba un testigo.  
*(volviéndose hacia Norina)*  
¡Venga ahora la novia!

**ERNESTO**

*(viendo a Norina, en el mayor estupor,  
estallando)*  
(¿Qué veo? ¡Oh cielo! ¡Norina!  
¡Me parece soñar!)

**MALATESTA**

*(a hurtadillas a Ernesto)*  
(Por caridad, guarda silencio,  
lo vas a echar a perder.)

**DON PASQUALE**

*(en voz alta)*  
Ésta es la novia.

**ERNESTO**

(Pero esto no puede ser.)

**MALATESTA**

*(toma a Ernesto aparte)*  
(Hijo, no me hagas escenas,  
todo es por tu bien.  
Si quieres perder a Norina  
no tiene más que continuar.)  
*(Ernesto quisiera hablar,  
Secunda la comedia,  
guarda silencio y deja hacer.)*

**NORINA**

(Ahora, de verdad,  
me echo a temblar.)

**MALATESTA**

Este contrato, pues,  
vayamos a ultimar.

*(El Doctor lleva a firmar primero a Norina  
luego a Ernesto; este último medio por  
amor medio por la fuerza.)*

**NOTARIO**

*(juntando las manos de los novios)*  
Sois marido y mujer.

**DON PASQUALE**

(Siento que me derrito.)

**NORINA Y MALATESTA**

(Lo bueno va a comenzar.)

*(En cuanto ha firmado el contrato, Norina  
adopto una conducta natural, descarada  
sin impudicia y llena de desenvoltura.)*



# DON PASQUALE

## DON PASQUALE

*(facendo l'atto di volerla abbracciare)*  
Carina !

## NORINA

*(respingendolo con dolcezza)*  
Adagio un poco.  
Calmate quel gran foco.  
Si chiede pria licenza.

## DON PASQUALE

*(con sommessione)*  
Me l'accordate?

## NORINA

No.

*(Qui il notaro si ritira inosservato; Don Pasquale rimane mortificatissimo.)*

## ERNESTO

*(ridendo)*  
Ah! Ah!

## DON PASQUALE

*(con collera)*  
Che c'è da ridere, impertinente?  
Partite subito, immantinate.  
Via, fuor di casa...

## NORINA

*(con disprezzo)*  
Ohibò!  
Modi villani e rustici  
Che tollerar non so.  
*(ad Ernesto)*  
Restate.  
*(a Don Pasquale)*  
Altre maniere  
Apprender vi farò.

## DON PASQUALE

*(costernato)*  
Dottore!

Malatesta  
*(imitandoli)*  
Don Pasquale!

## DON PASQUALE

È un'altra!

## MALATESTA

Son di sale!

## DON PASQUALE

Che dir vorrai!

## MALATESTA

Calmatevi,  
Sentire mi farò.

## ERNESTO E NORINA

*(In fede mia dal ridere)*  
*Frenarmi più non so.)*

## NORINA

*(a Don Pasquale)*  
Un uom qual voi decrepito,  
Qual voi pesante e grasso,  
Condur non può una giovane  
Decentemente a spasso.  
Bisogno ho d'un bracciare.  
*(accennando Ernesto)*  
Sarà mio cavaliere.

## DON PASQUALE

*(disponiéndose a abrazarla)*  
¡Cariño !

## NORINA

*(rechazándole con dulzura)*  
Espacio.  
Calme ese gran fuego.  
Antes se pide permiso.

## DON PASQUALE

*(con sumisión)*  
¿Me lo concedes?

## NORINA

No.

*(Aquí el notario se retira sin ser visto; don Pasquale se queda mortificadísimo.)*

## ERNESTO

*(riendo)*  
¡Ja! ¡Ja!

## DON PASQUALE

*(con cólera)*  
¿De qué te ríes, impertinente?  
Márchate de inmediato, al instante.  
Fuera, fuera de casa...

## NORINA

*(con desprecio)*  
¡Caramba!  
Modales villanos y rústicos  
que no puedo tolerar.  
*(a Ernesto)*  
Quédese.  
*(a don Pasquale)*  
Le haré aprender  
otras maneras.

## DON PASQUALE

*(consternado)*  
¡Doctor!

Malatesta  
*(imitándole)*  
¡Don Pasquale!

## DON PASQUALE

¡Es otra!

## MALATESTA

¡Estoy petrificado!

## DON PASQUALE

¡Quisiera decir algo!

## MALATESTA

Cálmese,  
me haré escuchar.

## ERNESTO Y NORINA

*(A fe mia, no puedo)*  
*contenerme de la risa.)*

## NORINA

*(a don Pasquale)*  
Un hombre como usted, decrepito,  
pesado y gordo, como usted,  
no puede llevar a una joven  
de paseo decentemente.  
Necesito un bracero.  
*(indicando a Ernesto)*  
Será mi caballero.

## DON PASQUALE

*(con vivacità)*  
Oh! questo poi, scusatemi,  
Oh, questo non può star.

## NORINA

*(freddamente)*  
Non può star! Perché?

## DON PASQUALE

*(risoluto)*  
Perché nol voglio.

## NORINA

*(con ischerno)*  
Non lo volete?

## DON PASQUALE

*(come sopra)*  
No.

## NORINA

*(facendosi presso a Don Pasquale, con dolcezza affettata)*  
Ídolo mio, le supplico  
Scordar questa parola.  
Voglio, per vostra regola,  
*(con enfasi crescente)*  
Voglio, lo dico io sola;  
Tutti obbedir qui devono,  
lo sola ho a comandar.

## DON PASQUALE

Dottore...

## MALATESTA

(Ecco il momento critico.)

## ERNESTO

(Vediamo che sa far.)

## DON PASQUALE

Ma... ma...

## NORINA

Non voglio repliche.

## DON PASQUALE

*(accennando Ernesto)*  
Costui... Non può.

## NORINA

*(stizzata)*  
Che ma?... Taci, buffone.

## DON PASQUALE

Io? Voi!

## MALATESTA ED ERNESTO

(Vediamo che sa far.)

## NORINA

Provato ho a prenderti  
Finora colle buone.  
*(facendogli si presso con minaccia espressiva)*  
Saprò, se tu mi stuzzichi,  
Le mani adoperar.

*(Don Pasquale dà indietro atterrito.)*

## DON PASQUALE

*(con vivacidad)*  
¡Oh! Pero eso, discúlpame,  
oh, eso no puede ser.

## NORINA

*(friamente)*  
¡No puede ser! ¿Por qué?

## DON PASQUALE

*(resuelto)*  
Porque no quiero.

## NORINA

*(con burla)*  
¿No quiere?

## DON PASQUALE

*(como antes)*  
No.

## NORINA

*(acercándose a don Pasquale, con dulzura afectada)*  
Ídolo mio, le supplico  
que olvide esa palabra.  
Quiero, para su información,  
*(con énfasis creciente)*  
quiero, sólo lo digo yo.  
Aquí todos deben obedecer,  
sólo yo tengo que mandar.

## DON PASQUALE

Doctor...

## MALATESTA

(He aquí el momento crítico.)

## ERNESTO

(Veamos qué sabe hacer.)

## DON PASQUALE

Pero... pero...

## NORINA

No quiero réplicas.

## DON PASQUALE

*(indicando a Ernesto)*  
Ése... No puede.

## NORINA

*(irritada)*  
¿Qué pero?... Calla, bufón.

## DON PASQUALE

¿Yo? ¡Tú!

## MALATESTA Y ERNESTO

(Veamos qué sabe hacer.)

## NORINA

He probado a enseñarte  
hasta ahora por las buenas.  
*(acercándosele mucho con una expresiva amenaza)*  
Si me irritas,  
emplearé las manos.

*(Don Pasquale retrocede aterrado.)*

**DON PASQUALE**

(*da sé*)  
Ah!  
(Sogno?... Veglio?...  
Cos'è stato?  
Calci?... Schiaffi?...  
Brava! Bene!  
Buon per me che m'ha avvisato.  
Or vedrem che cosa viene!  
Bada bene, Don Pasquale,  
È una donna a far tremar!)

**MALATESTA**

(È rimasto là impietrato.  
Sembra un uom  
cui manca il fiato.)

**NORINA ED ERNESTO**

(Vegli, o sogni, non sa bene.  
Non ha sangue nelle vene.)

**MALATESTA**

(*a Don Pasquale*)  
Fate core, Don Pasquale,  
Non vi state a sgomentar.

**NORINA**

(Or l'amico, manco male,  
Si potrà capacitar.)

**ERNESTO**

(Or l'intrico, manco male,  
Incomincio a decifrar.)

(*Norina va al tavolo, prende il  
campanello, e suona con violenza.  
Entra un servo.*)

**NORINA**

(*al servo*)  
Riunita immantinente  
La servitù qui voglio.

(*Il Servo esce.*)

**DON PASQUALE**

(Che vuol dalla mia gente?)

**MALATESTA**

(Or nasce un altro imbroglio.)

(*Entrano due servi e un maggiordomo.*)

**NORINA**

(*ridendo*)  
Tre in tutto! Va benissimo,  
C'è poco da contar.  
(*al Maggiordomo*)  
A voi. Da quanto sembrami  
Voi siete il maggiordomo.  
(*Maggiordomo s'inchina.*)  
Subito vi comincio  
La paga a raddoppiar.  
(*Maggiordomo si confonde  
in inchini.*)  
Ora attendete agli ordini,  
Che mi dispongo a dar.  
Di servitù novella  
Pensate a provvedermi;  
Sia gente fresca e bella,  
Tale da farci onor.

**DON PASQUALE**

(*a Norina con rabbia*)  
Poi quando avrà finito...

**DON PASQUALE**

(*para sí*)  
¡Ah!  
(¿Sueño?... ¿Estoy despierto?...  
¿Qué ha sucedido?  
¿Patadas?... ¿Bofetadas?...  
¡Muy bueno! ¡Bien!  
Bueno para mí que me ha advertido.  
¡Veamos qué viene ahora!  
¡Tenga cuidado, don Pasquale,  
es una mujer para echarse a temblar!)

**MALATESTA**

(Se ha quedado ahí petrificado.  
Parece un hombre  
a quien le falta el aliento.)

**NORINA Y ERNESTO**

(No sabe si está despierto o si sueña.  
No tiene sangre en las venas.)

**MALATESTA**

(*a don Pasquale*)  
Tenga valor, don Pasquale,  
no se deje desalentar.

**NORINA**

(Ahora el amigo, menos mal,  
se pondrá a pensar.)

**ERNESTO**

(Ahora el enredo, menos mal,  
comienzo a descifrar.)

(*Norina va a la mesa, toma la campanilla  
y llama con violencia.  
Entra un criado.*)

**NORINA**

(*al criado*)  
Quiero reunida  
a la servidumbre al instante.

(*El criado sale.*)

**DON PASQUALE**

(¿Qué quiere de mi personal?)

**MALATESTA**

(Ahora viene otro embrollo.)

(*Entran dos criados y un mayordomo.*)

**NORINA**

(*riendo*)  
¡Tres en total! Está muy bien,  
hay poco para contar.  
(*al Mayordomo*)  
Usted. Por lo que me parece,  
es usted el mayordomo.  
(*El Mayordomo se inclina.*)  
De inmediato comienzo  
por doblarle la paga.  
(*Mayordomo se confunde  
en inclinaciones.*)  
Ahora atienda las órdenes  
que me dispongo a dar.  
Piense en proveerme  
de servicio nuevo;  
que sea gente lozana y guapa,  
como para honrarnos.

**DON PASQUALE**

(*a Norina con rabia*)  
Bueno, si has terminado...

**NORINA**

Non ho finito ancor.  
(*al maggiordomo*)  
Di legni un paio sia  
Domani in scuderia;  
Quanto ai cavalli poi,  
Lascio la scelta a voi.

**DON PASQUALE**

Poi, quando avrà finito...

**Norina**

Non ho finito ancor.

**DON PASQUALE**

Bene.

**MALATESTA**

Meglio.

**NORINA**

La casa è mal disposta.

**DON PASQUALE**

La casa?

**NORINA**

La vo' rifar di posta;  
Sono anticaglie i mobili,  
Si denno rinnovar.  
Vi son mill'altre cose  
Urgenti, imperiose,  
Un parrucchier da scegliere,  
Un sartò, un gioielliere.

**DON PASQUALE**

(*con rabbia concentrata*)  
Avete mai finito?

**MALATESTA**

(*a Ernesto*)  
Vedi... senti... meglio...  
Che te ne par?

**DON PASQUALE**

Ancora... Ebben... Che?...  
Se... lo... Voi...  
(*con rabbia concentrata*)  
Avete ancor finito?

**NORINA**

Fate le cose in regola,  
Non ci facciam burlar.

(*D'un segno congeda il Maggiordomo,  
che parte coi Servi.*)

**MALATESTA ED ERNESTO**

(*Comincia a lampeggiar.*)

**DON PASQUALE**

Ma dico... (Sto quasi per schiattar...)  
Chi paga?

**NORINA**

Oh bella! Voi.

**DON PASQUALE**

A dirla qui fra noi  
Non pago mica.

**NORINA**

No?

**NORINA**

No he terminado todavía.  
(*al mayordomo*)  
De carruajes, que hay un par  
mañana en la cuadra;  
en cuanto a caballos,  
le dejo la elección a usted.

**DON PASQUALE**

Bueno, si has terminado...

**NORINA**

No he terminado todavía.

**DON PASQUALE**

Bien.

**MALATESTA**

Mejor.

**NORINA**

La casa está mal arreglada.

**DON PASQUALE**

¿La casa?

**NORINA**

La quiero rehacer de otro modo.  
Los muebles son antiguallas,  
deben renovarse.  
Hay otras mil cosas  
urgentes, imperiosas,  
un peluquero por elegir,  
un estilista, un joyero.

**DON PASQUALE**

(*con rabia concentrada*)  
¿Has terminado?

**MALATESTA**

(*a Ernesto*)  
Mira... escucha... mejor...  
¿Qué te parece?

**DON PASQUALE**

Otra vez... Muy bien... ¿Qué?...  
Sí... Yo... Tú...  
(*con rabia concentrada*)  
¿Has terminado?

**NORINA**

Haz las cosas según las reglas,  
no hagamos que se rían de nosotros.

(*Con un gesto despide al Mayordomo,  
que sale con los criados.*)

**MALATESTA Y ERNESTO**

(*Comienza a relampaguear.*)

**DON PASQUALE**

Pero digo... (Estoy casi por reventar...)  
¿Quién paga?

**NORINA**

¡Oh vaya! Tú.

**DON PASQUALE**

Dicho entre nosotros  
no pago de ningún modo.

**NORINA**

¿No?

# DON PASQUALE

## DON PASQUALE

*(riscaldato)*  
Sono o non son padrone?

## NORINA

*(con disprezzo)*  
Mi fate compassione.  
*(con forza)*  
Padrone ov'io comando?

## MALATESTA

*(interponendosi a Norina)*  
Sorella...

## NORINA

*(a Don Pasquale con furia crescente)*  
Or or vi mando...

## ERNESTO

(Bene! Meglio!)

## NORINA

Siete un villano, un tanghero.

## DON PASQUALE

*(con dispetto)*  
È vero, v'ho sposato.

## NORINA

*(come sopra)*  
Un pazzo temerario...

## MALATESTA

*(a Don Pasquale che sbuffa)*  
Per carità, cognato!

## NORINA

Che presto alla ragione  
Rimettere saprò.

*(Don Pasquale è fuori di sé, vorrebbe e non può parlare, la bile lo affoga.)*

## DON PASQUALE

Io? Voi sola siete pazza!  
Io sono qui il padrone...  
Io... se... ma...  
Son tradito, calpestato,  
Mille furie ho dentro al petto,  
Quest'inferno anticipato  
Non lo voglio sopportar.

## NORINA

*(piano ad Ernesto)*  
Or t'avvedi, core ingrato,  
Che fu ingiusto il tuo sospetto.  
Solo amor m'ha consigliato  
Questa parte a recitar.  
*(accennando Don Pasquale)*  
Don Pasquale, poveretto!  
È vicino ad affogar.

## ERNESTO

*(a Norina)*  
Sono, o cara, sincero,  
Momentaneo fu il sospetto.  
Solo amor t'ha consigliato  
Questa parte a recitar.  
*(accennando Don Pasquale)*  
Don Pasquale, poveretto!  
È vicino ad affogar.

## DON PASQUALE

*(sulfurato)*  
¿Soy o no soy el amo?

## NORINA

*(con desprecio)*  
Me das pena.  
*(con fuerza)*  
¿El amo donde yo mando?

## MALATESTA

*(interponiéndose a Norina)*  
Hermana...

## NORINA

*(a Don Pasquale con furia creciente)*  
Ahora le mando...

## ERNESTO

(¡Bien! ¡Mejor!)

## NORINA

Eres un villano, un patán.

## DON PASQUALE

*(con despecho)*  
Es verdad, me he casado contigo.

## NORINA

*(como antes)*  
Un loco temerario...

## MALATESTA

*(a don Pasquale que resopla)*  
¡Por caridad, cuñado!

## NORINA

Que enseguida te pondré  
en razón.

*(Don Pasquale está fuera de sí, quisiera hablar pero no puede, la bilis le ahoga.)*

## DON PASQUALE

¿Yo? ¡Sólo tú estás loca!  
Yo soy aquí el amo...  
Yo... si... pero...  
Soy traicionado, pisoteado,  
mil furias siento dentro del pecho,  
este infierno anticipado  
no lo quiero soportar.

## NORINA

*(en voz baja a Ernesto)*  
Advierte ahora, corazón ingrato,  
que tu sospecha fue injusta.  
Sólo el amor me ha aconsejado  
interpretar este papel.  
*(indicando a don Pasquale)*  
¡Don Pasquale, pobrecillo!  
Está a punto de ahogarse.

## ERNESTO

*(a Norina)*  
Estoy seguro, querida,  
la sospecha fue momentánea.  
Sólo el amor te ha aconsejado  
interpretar este papel.  
*(indicando a don Pasquale)*  
¡Don Pasquale, pobrecillo!  
Está a punto de ahogarse.

## MALATESTA

*(a Don Pasquale)*  
Siete un poco riscaldato,  
Mio cognato, andate a letto.  
Son stordito, son sdegnato,  
L'ha costei con me da far.  
*(agli amanti, coprendoli perche Don Pasquale non li veda)*  
Attenzione, che el poveretto  
Non vi vegga amoreggiar.

## DON PASQUALE

*(a Norina, ironico)*  
La casa è mal disposta,  
Son anticaglie i mobili...  
Un pranzo per cinquanta,  
Un sarto, un gioielliere...

## NORINA

*(con dispetto)*  
Sì.

*(Ernesto e Malatesta ridono.)*

## DON PASQUALE

*(sbuffando)*  
Son tradito, beffeggiato,  
Mille furie ho dentro il petto,  
Dalla rabbia, dal dispetto,  
Son vicino a soffocar.

## FINE DELL' ATTO SECONDO

## MALATESTA

*(a don Pasquale)*  
Está un poco acalorado,  
cuñado, vaya a la cama.  
Estoy aturdido, estoy indignado,  
ésa se las va a ver conmigo.  
*(a los enamorados, cubriéndoles para que don Pasquale no los vea)*  
Atención, que el pobrecillo  
no os vea flirtear.

## DON PASQUALE

*(a Norina, irónico)*  
La casa está mal arreglada,  
los muebles son antiguallas...  
Un almuerzo para cincuenta,  
un estilista, un joyero...

## NORINA

*(con despecho)*  
Sí.

*(Ernesto y Malatesta se ríen.)*

## DON PASQUALE

*(resoplando)*  
Soy traicionado, ridiculizado,  
mil furias tengo dentro del pecho,  
de la rabia, del despecho,  
estoy a punto de ahogarme.

## FIN DEL ACTO SEGUNDO



## ATTO TERZO

Sala in casa di Don Pasquale come nell'Atto I e II. Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pellicce, scarpe, merletti, cartoni, ecc.

### Scena Prima

Don Pasquale e Camerieri.

*(Don Pasquale seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; vari Servi in attenzione.)*

*Dall'appartamento di donna Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, cipria, ferri da arricciare, ecc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.)*

### CAMERIERE

*(facendosi sulla porta dell'appartamento di donna Norina, ai servi)*  
I diamanti, presto, presto.

### SERVI

*(annunciando)*  
La cuffiara.

### CAMERIERA

Venga avanti.

*(La cuffiara, portando un monte di cartoni, viene introdotta nell'appartamento di donna Norina.)*

### UN SERVO

*(con pelliccia, grande mazzo di fiori, boccette d'odore che consegna a un servo)*  
In carrozza tutto questo.

### CAMERIERE E SERVI

Il ventaglio, il velo, i guanti.  
I cavalli sul momento  
Ordinate d'attaccar.

### DON PASQUALE

Che marea, che stordimento!  
È una cosa da impazzir!  
*(A misura che le cameriere danno gli ordini, i servi eseguono in fretta. Ne nasce trambusto e confusione. Don Pasquale esaminando le note.)*  
Vediamo: alla modista  
Cento scudi. Obbligato! Al carrozziere  
Seicento. Poca roba!  
Novecento e cinquanta al gioielliere.  
Per cavalli...  
*(getta la nota con istizza e si alza)*  
Al demonio  
I cavalli, i mercanti e il matrimonio!  
*(pensa)*

Per poco che la duri in questo modo,  
Mio caro Don Pasquale,  
A rivederci presto all'ospedale!  
Che cosa vorrà dir questa gran gala!  
Escir sola a quest'ora,  
Nel primo di di nozze.  
*(risoluto)*  
Debbo oppormi a ogni modo ed impedirlo.  
Ma... si fa presto a dirlo.  
Colei ha certi occhiacci,  
Che certo far da sultana...  
Ad ogni modo  
Vo' provarmi. Se poi  
Fallisce il tentativo... Eccola; a noi.

## ACTO TERCERO

Sala en casa de don Pasquale como en los actos I y II. Esparcidos sobre las mesas, sobre las sillas, por el suelo, prendas de vestir femeninas, trajes, sombreros, pieles, chales, encajes, cajas, etc.

### Escena Primera

Don Pasquale y Camareros.

*(Don Pasquale sentado con la máxima consternación delante de una mesa llena de listas y facturas; varios criados atentos.)*

*De la habitación de doña Norina sale un peluquero con peines, pomadas, maquillaje, hierros de rizar, etc., cruza la escena y sale por la puerta del centro.)*

### CAMAREROS

*(delante de la puerta de la habitación de doña Norina, a los criados)*  
Los diamantes, deprisa, deprisa.

### CRIADOS

*(anunciando)*  
La sombreroera.

### CAMARERA

Que entre.

*(La sombreroera, cargada con un montón de cajas, es introducida en la habitación de doña Norina.)*

### UN CRIADO

*(con pieles, gran ramo de flores, frascos de perfume que entrega a un criado)*  
A la carroza todo esto.

### CAMAREROS Y CRIADOS

El abanico, el velo, los guantes.  
Los caballos ordenad enganchar de inmediato.

### DON PASQUALE

¡Qué marea, qué aturdimiento!  
¡Es para enloquecer!  
*(A medida que los camareros dan los órdenes, los criados las ejecutan con prisa. Trasego y confusión. Don Pasquale examinando las notas.)*  
Veamos: a la modista  
cien escudos. ¡Agradecido! Al carrocerero  
seiscientos. ¡Poca cosa!  
Novecientos cincuenta al joyero.  
Para caballos...  
*(tira la nota con rabia y se levanta)*  
¡Al demonio  
los caballos, los comerciantes y el matrimonio!  
*(piensa)*  
¡Por poco que siga de este modo,  
mi querido don Pasquale,  
nos veremos pronto en el asilo!  
¡Qué querrá decir esta gran gala!  
Salir sola a esta hora,  
en el primer día de bodas.  
*(resuelto)*  
Debo oponerme a toda costa e impedirlo.  
Pero... se dice pronto.  
Ella tiene unos ojazos,  
cierto aire de sultana...  
A toda costa  
quiero intentarlo. Si luego  
falla la tentativa... Aquí está; es la mía.

### Scena Seconda

Norina e detto.

*(Norina entra correndo e, senza badare a Don Pasquale, fa per escire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.)*

### DON PASQUALE

Signorina, in tanta fretta,  
Dove va, vorrebbe dirmi?

### NORINA

È una cosa presto detta:  
Al teatro a divertirmi.

### DON PASQUALE

Ma il marito, con sua pace,  
Non voler potria talvolta...

### NORINA

*(ridendo)*  
Il marito vede e tace:  
Quando parla non s'ascolta.

### DON PASQUALE

*(imitandola)*  
Non s'ascolta?  
*(con bile crescente)*  
A non mettermi al cimento,  
Signorina, la consiglio.  
Vada in camera al momento.  
Ella in casa resterà.

### NORINA

*(con aria di motteggio)*  
A star cheto e non far scene  
Per mia parte la scongiuro.  
Vada a letto, dorma bene,  
Poi doman si parlerà.

*(Va per uscire.)*

### DON PASQUALE

*(interponendosi fra lei e la porta)*  
Non si sorte.

### NORINA

*(ironica)*  
Veramente!

### DON PASQUALE

Sono stanco.

### NORINA

Sono stufa.

### DON PASQUALE

Non si sorte.

### NORINA

Non v'ascolto.

### DON PASQUALE

Sono stanco.

### NORINA

Sono stufa.

### Escena Segunda

Norina y dicho.

*(Norina entra corriendo y, sin prestar atención a don Pasquale, va a salir. Está vestida de gran gala, abanico en mano.)*

### DON PASQUALE

Señorita, con tanta prisa,  
¿querría decirme a dónde va?

### NORINA

Es algo que se dice enseguida:  
al teatro a divertirme.

### DON PASQUALE

Pero el marido, con su paz,  
podría no querer a veces...

### NORINA

*(riendo)*  
El marido ve y calla:  
cuando habla no se le escucha.

### DON PASQUALE

*(imitandola)*  
¿No se le escucha?  
*(con bilis creciente)*  
Le aconsejo, señorita,  
que no me ponga a prueba.  
Vaya a su habitación al momento.  
Se quedará usted en casa.

### NORINA

*(con aire de burla)*  
Por mi parte le ruego  
que se esté callado y no haga escenas.  
Váyase a la cama, duerma bien,  
mañana hablaremos.

*(Va a salir.)*

### DON PASQUALE

*(interponiéndose entre ella y la puerta)*  
No se sale.

### NORINA

*(irónica)*  
¡De verdad!

### DON PASQUALE

Estoy cansado.

### NORINA

Estoy harta.

### DON PASQUALE

No se sale.

### NORINA

No le escucho.

### DON PASQUALE

Estoy cansado.

### NORINA

Estoy harta.

# DON PASQUALE

## DON PASQUALE

Civettella!

## NORINA

*(con gran calore)*

Impertinente.

*(gli dà uno schiaffo)*

Prendi su, che ben ti sta!

## DON PASQUALE

*(da solo, quasi piangendo)*

Ah! è finita, Don Pasquale,

Hai bel romperti la testa!

Altro a fare non ti resta

Che d'andarti ad affogar.)

## NORINA

È durezza la lezione,

Ma ci vuole a far l'effetto.

Or bisogna del progetto

La riuscita assicurare.)

*(a Don Pasquale, decisa)*

Parto dunque...

## DON PASQUALE

Parta pure.

Ma non faccia più ritorno.

## NORINA

Ci vedremo al nuovo giorno.

## DON PASQUALE

Porta chiusa troverà.

## NORINA

*(vuol partire, poi ritorna)*

Ah, sposo!

Via, caro sposino,

Non farmi il tiranno,

Sii dolce e bonino,

Rifletti all'età.

Va' a letto, bel nonno

Sia cheto il tuo sonno.

Per tempo a svegliarti

La sposa verrà.

## NORINA

Va a letto, marito...

## DON PASQUALE

Non sono marito.

## NORINA

Va a letto, bel nonno...

## DON PASQUALE

Non son vostro nonno.

## DON PASQUALE

Divorzio! Divorzio!

Che letto, che sposa!

Peggior consorzio

Di questo non v'ha.

Ah! povero sciocco!

Se duri in cervello,

Con questo martello,

Miracol sarà.

*(Norina va via. Nell'atto di partire Norina lascia cadere una carta, Don Pasquale se ne avvede e la raccoglie.)*

## DON PASQUALE

¡Coquetuela!

## NORINA

*(con gran calor)*

Impertinente.

*(le dà una bofetada)*

¡Toma esto, que bien te está!

## DON PASQUALE

*(para sí, casi llorando)*

¡Ah, se ha terminado, don Pasquale,

no te rompas la cabeza!

No te queda otra cosa

que ir a ahogarte.)

## NORINA

(Es durilla la lección,

pero se precisa que tenga efecto.

Ahora necesitamos asegurar

el éxito del plan.)

*(a don Pasquale, decidida)*

Me voy, entonces...

## DON PASQUALE

Váyase, pues.

Pero no vuelva más.

## NORINA

Nos veremos con el nuevo día.

## DON PASQUALE

Encontrará la puerta cerrada.

## NORINA

*(quiere salir, luego regresa)*

¡Ah, esposo!

Vamos, querido maridito,

no te me hagas el tirano,

sé dulce y buenito,

piensa en la edad.

Vete a la cama, buen abuelo,

que tu sueño sea tranquilo.

En su momento irá tu esposa

a despertarte.

## NORINA

Vete a la cama, marido...

## DON PASQUALE

No soy marido.

## NORINA

Vete a la cama, buen abuelo...

## DON PASQUALE

No soy tu abuelo.

## DON PASQUALE

¡Divorcio! ¡Divorcio!

¡Qué cama, qué esposa!

Peor sociedad

que ésta no la hay.

¡Ah, pobre estúpido!

Si tienes duro el cerebro,

con este martillo,

se hará el milagro.

*(Norina sale. En el momento de salir Norina deja caer un papel, don Pasquale se da cuenta y lo recoge.)*

## DON PASQUALE

Qualche nota di cuffie e di merletti

Che la signora qui lasciò per caso.

«Adorata Sofronia.»

*(nella massima ansietà)*

Ehi! Ehi! Che affare è questo!

*(legge)*

«Fra le nove e le dieci della sera,

Sarò dietro al giardino,

Dalla parte che guarda a settentrione.

Per maggior precauzione

Fa', se puoi, d'introdurmi

Per la porta segreta. A noi ricetta

Daran sicuro l'ombre del boschetto.

Mi scordavo di dirti

Che annunzierò cantando il giunger mio.

Mi raccomandando. Il tuo fedele. Addio.»

*(fuori di sé)*

Questo è troppo; costei

Mi vuol morto arrabbiato!

Ah! non ne posso più, perdo la testa!

*(scampanellando)*

Si chiami Malatesta.

*(ai servi che entrano)*

Correte dal dottore,

Ditegli che sto mal, che venga tosto.

(O crepare o finirlo ad ogni costo.)

*(Esce.)*

## Scena Terza

Coro di Servi e Cameriere.

## TUTTI

Che interminabile andirivieni!

Tin tin di qua, ton ton di là,

In pace un attimo giammai si sta.

Ma... casa buona, montata in grande.

Si spende e spende,

c'è da scialar.

## DONNE

Finito il pranzo vi furon scene.

## UOMINI

Comincian presto. Contate un po'.

## DONNE

Dice il marito: «Restar conviene».

Dice la sposa: «Sortire io vo'».

Il vecchio sbuffa, segue baruffa.

## UOMINI

Ma la sposina l'ha da spuntar.

V'è un nipotino guasta-mestieri...

## DONNE

Che tiene il vecchio sopra pensieri.

## UOMINI

La padroncina è tutta foco.

## DONNE

Par che il marito lo conti poco.

## TUTTI

Zitti, prudenza, alcuno viene;

Si starà bene, c'è da scialar.

*(Escono.)*

## Scena Quarta

Malatesta ed Ernesto sul limitare della

porta.

## DON PASQUALE

Alguna nota de sombreros y de encajes

que la señora dejó aquí por casualidad.

«Adorada Sofronia.»

*(con la máxima ansiedad)*

¡Eh! ¡Eh! ¡Qué asunto es éste!

*(lee)*

«Entre las nueve y las diez de la noche

estaré detrás del jardín,

por la parte que mira a septentrión.

Para mayor precaución

procura, si puedes, introducirme

por la puerta secreta. Retiro

seguro nos darán las sombras del

bosquecillo. Me olvidaba de decirte

que anunciaré mi llegada cantando.

Confío en ti. Tu amado. Adiós.»

*(fuera de sí)*

¡Esto es demasiado; ésta

me quiere muerto de rabia!

¡Ah, no puedo más, pierdo la cabeza!

*(llamando fuerte con la campanilla)*

Que llamen a Malatesta.

*(a los criados que entran)*

Corred donde el doctor, decidle

que estoy mal, que venga enseguida.

(O reventar o terminar a toda costa.)

*(Sale.)*

## Escena Tercera

Coro de Criados y Camareros.

## TODOS

¡Qué interminable ir y venir!

Tin tin por aquí, ton ton por allá,

no se está jamás tranquilo.

Pero... casa buena, montada a lo grande.

Se gasta con largueza,

hay para derrochar.

## MUJERES

Terminado el almuerzo hubo escenas.

## HOMBRES

Comienzan pronto. Contad.

## MUJERES

Dice el marido: «Conviene quedarse».

Dice la esposa: «Quiero salir».

El viejo resopla, sigue pelotera.

## HOMBRES

Pero la mujercita se sale con la suya.

Hay un sobrinito busca-lios...

## MUJERES

Que tiene al viejo preocupado.

## HOMBRES

La amita es toda fuego.

## MUJERES

Parece que al marido lo cuenta poco.

## TODOS

Silencio, prudencia, alguien viene;

estaremos bien, hay para derrochar.

*(Salen.)*

## Escena Cuarta

Malatesta y Ernesto en el umbral de la

puerta.



**MALATESTA**

Siamo intesi.

**ERNESTO**

Stà bene. Ora in giardino  
Scendo a far la mia parte.

**MALATESTA**

Mentr'io fo qui la mia.  
Soprattutto che il vecchio  
Non ti conosca!

**ERNESTO**

Non temere.

**MALATESTA**

Appena  
Venir ci senti...

**ERNESTO**

Su il mantello e via.

**MALATESTA**

Ottimamente.

**ERNESTO**

A rivederci.

*(Ernesto esce.)*

**MALATESTA**

*(avanzandosi)*

Questa  
Repentina chiamata  
Mi prova che il biglietto  
Del convegno notturno ha fatto effetto.  
*(guarda fra le scene)*  
Ecco! Com'è pallido e dimesso!  
Non sembra più lo stesso...  
Me ne fa male il core...  
Ricomponiamci un viso da dottore.

**Scena Quinta**

Don Pasquale, abbattutissimo, s'inoltra  
lentamente.

**MALATESTA**

*(andandogli incontro)*

Don Pasquale...

**DON PASQUALE**

*(con tristezza solenne)*  
Cognato, in me vedete  
Un morto che cammina.

**MALATESTA**

Non mi fate  
Languire a questo modo.

**DON PASQUALE**

*(senza badargli e come parlando a sé stesso)*  
Pensar che, per un misero puntiglio,  
Mi son ridotto a questo!  
Mille Norine avessi dato a Ernesto!

**MALATESTA**

*(Cosa buona a sapersi.)*  
Mi spiegherete alfin...

**DON PASQUALE**

Mezza l'entrata  
D'un anno in cuffie e in nastri  
consumata!  
Ma questo è nulla.

**MALATESTA**

Estamos de acuerdo.

**ERNESTO**

Está bien. Ahora bajo al jardín  
a hacer mi papel.

**MALATESTA**

Mientras yo hago aquí el mío.  
¡Sobre todo que el viejo  
no te reconozca!

**ERNESTO**

No temas.

**MALATESTA**

En cuanto  
se nos oiga llegar...

**ERNESTO**

Me echo la capa y salgo.

**MALATESTA**

Perfectamente.

**ERNESTO**

Hasta luego.

*(Ernesto sale.)*

**MALATESTA**

*(acercándose)*

Esta  
repentina llamada  
me prueba que la nota  
de la cita nocturna ha tenido efecto.  
*(mira entre bambalinas)*  
¡Aquí está! ¡Qué pálido y desastrado  
está! Ya no parece el mismo...  
Me duele verle así...  
Recompongamos una cara de doctor.

**Escena Quinta**

Don Pasquale, abatidísimo, se acerca  
lentamente.

**MALATESTA**

*(yendo a su encuentro)*

Don Pasquale...

**DON PASQUALE**

*(con tristeza solemne)*  
Cñado, en mí ve  
a un muerto que camina.

**MALATESTA**

No me haga  
languidecer de este modo.

**DON PASQUALE**

*(sin prestarle atención y como hablando para sí mismo)*  
¡Pensar que, por un misero puntiglio de  
honor me veo reducido a esto!  
¡Mil Norinas hubiera dado a Ernesto!

**MALATESTA**

*(Bueno es saberlo.)*  
Me explicará al fin...

**DON PASQUALE**

¡La mitad de los ingresos  
de un año gastada en gorros  
y cintas!  
Pero eso no es nada.

**MALATESTA**

E poi?

**DON PASQUALE**

La signorina  
Vuol e andar a teatro.  
M'oppongo colle buone,  
Non intende ragione, e son deriso.  
Comando... e colla man  
mi dà sul viso.

**MALATESTA**

Uno schiaffo!

**DON PASQUALE**

Uno schiaffo, sí, signore!

**MALATESTA**

*(Coraggio.)* Voi mentite:  
Sofronia è donna tale,  
Che non può, che non sa,  
né vuol far male:  
Pretesti per cacciarla via di casa,  
Fandonie che inventate. Mia sorella  
Capace a voi di perdere il rispetto!

**DON PASQUALE**

La guancia è testimonio: il tutto è detto.

**MALATESTA**

Non è vero.

**DON PASQUALE**

È verissimo.

**MALATESTA**

Signore,  
Gridar cotanto parmi inconvenienza.

**DON PASQUALE**

Ma se voi  
fate perder la pazienza!

**MALATESTA**

*(calmandosi)*

Parlate adunque. *(Faccia mia, coraggio.)*

**DON PASQUALE**

Lo schiaffo è nulla, v'è di peggio ancora.  
Leggete.

*(Gli dà la lettera: il Dottore fa segni di sorpresa fino all'orrore.)*

**MALATESTA**

Io son di sasso.  
*(Secundiamo.)* Ma come! Mia sorella  
Si saggia, buona e bella!...

**DON PASQUALE**

Sarà buona per voi,  
per me non certo.

**MALATESTA**

Che sia colpevol  
sono ancora incerto.

**DON PASQUALE**

Io son così sicuro del delitto,  
Che v'ho fatto chiamare espressamente  
Qual testimonio della mia vendetta.

**MALATESTA**

Va ben... ma riflettete...

**MALATESTA**

¿Qué más?

**DON PASQUALE**

La señorita  
quiere ir al teatro.  
Me opongo por las buenas,  
no atiende a razones y soy ridiculizado.  
Ordeno... y con la mano  
me da en la cara.

**MALATESTA**

¡Una bofetada!

**DON PASQUALE**

¡Una bofetada, sí, señor!

**MALATESTA**

*(Valor.)* Miente usted:  
Sofronia es mujer tal,  
que no puede, que no sabe,  
ni quiere hacer daño:  
pretextos para echarla de casa,  
patrañas que inventa usted. ¡Mi hermana  
capaz de perderle el respeto!

**DON PASQUALE**

La mejilla es testigo: todo está dicho.

**MALATESTA**

No es verdad.

**DON PASQUALE**

Es requeteverdad.

**MALATESTA**

Señor, gritar  
tanto me parece una inconveniencia.

**DON PASQUALE**

¡Pero si es usted  
quien hace perder la paciencia!

**MALATESTA**

*(calmándose)*

Hable, pues. *(Cara mía, valor.)*

**DON PASQUALE**

La bofetada no es nada, es peor todavía.  
Lea.

*(Le da la carta: el Doctor hace gestos de sorpresa hasta el horror.)*

**MALATESTA**

Me quedo de piedra.  
*(Secundemos.)* ¡Pero cómo! ¡Mi hermana  
tan lista, buena y guapa!...

**DON PASQUALE**

Será buena para usted,  
para mí seguro que no.

**MALATESTA**

Aún no estoy seguro  
de que sea culpable.

**DON PASQUALE**

Yo estoy tan seguro del delitto,  
que le he hecho llamar expresamente  
como testigo de mi venganza.

**MALATESTA**

Está bien... pero reflexione...

# DON PASQUALE

## DON PASQUALE

Ho tutto preveduto... m'ascoltate.  
Sediamo.

## MALATESTA

Sediam pure. Ma parlate!

*(Dà segni d'inquietudine.)*

## DON PASQUALE

Cheti cheti immantinente  
Nel giardino discendiamo;  
Prendo meco la mia gente,  
Il boschetto circondiamo;  
E la coppia sciagurata,  
A un mio cenno imprigionata,  
Senza perdere un momento  
Conduciam dal podestà.

## MALATESTA

Io direi... sentite un poco,  
Noi due soli andiam sul loco;  
Nel boschetto ci appostiamo,  
Ed a tempo ci mostriamo;  
E tra preghi, tra minaccie  
D'avvertir l'autorità,  
Ci facciam dai due prometter  
Che la cosa resti là.

## DON PASQUALE

*(alzandosi)*  
È siffatto scioglimento  
Poco pena al tradimento.

## MALATESTA

Riflettete, è mia sorella.

## DON PASQUALE

Vada fuor di casa mia.  
Altri patti non vo' far.

## MALATESTA

È un affare delicato,  
Vuol ben esser ponderato.

## DON PASQUALE

Ponderate, esaminate,  
Ma in mia casa non la vo'.

## MALATESTA

Uno scandalo farete,  
E vergogna poi ne avrete.

## DON PASQUALE

Non importa... non importa.

## MALATESTA

Non conviene, non sta bene:  
Altro modo cercherò.

*(Riflette intanto.)*

## DON PASQUALE

*(imitandolo)*  
Non sta bene, non conviene...  
Ma lo schiaffo qui restò.  
*(Pensano tutti e due.)*  
Io direi...

## MALATESTA

*(a un tratto)*  
L'ho trovata!

## DON PASQUALE

Benedetto!  
Dite presto.

## DON PASQUALE

Lo he previsto todo... escucheme.  
Sentémonos.

## MALATESTA

Sentémonos, pues. ¡Pero hable!

*(Muestra gestos de inquietud.)*

## DON PASQUALE

Tranquilamente, al instante,  
bajamos al jardín.  
Llevo conmigo a mi gente,  
rodeamos el bosquecillo.  
Y a la pareja malvada,  
presa a una señal mía,  
sin perder un momento,  
la llevamos al alcalde.

## MALATESTA

Yo diría... escuche,  
vamos nosotros dos solos al lugar.  
Nos apostamos en el bosquecillo,  
y nos mostramos a su tiempo.  
Y entre ruegos, entre amenazas  
de avisar a la autoridad,  
hacemos que los dos nos prometan  
que la cosa quede ahí.

## DON PASQUALE

*(levantándose)*  
Semejante final es  
poco castigo para la traición.

## MALATESTA

Reflexione, es mi hermana.

## DON PASQUALE

Que se vaya de mi casa.  
No quiero hacer otros tratos.

## MALATESTA

Es un asunto delicado,  
requiere ser bien ponderado.

## DON PASQUALE

Pondere, examine,  
pero no la quiero en mi casa.

## MALATESTA

Causará un escándalo,  
y luego sentirá vergüenza.

## DON PASQUALE

No importa... no importa.

## MALATESTA

No conviene, no está bien:  
buscaré otro modo.

*(Reflexiona entre tanto.)*

## DON PASQUALE

*(imitándolo)*  
No está bien, no conviene...  
Pero la bofetada aquí quedó.  
*(Piensan los dos.)*  
Yo diría...

## MALATESTA

*(de repente)*  
¡Lo he encontrado!

## DON PASQUALE

Bendito sea!  
Hable enseguida.

## MALATESTA

Nel boschetto  
Quatti quatti ci appostiamo,  
Di là tutto udir possiamo.  
S'è costante il tradimento  
La cacciate su due piedi.

## DON PASQUALE

Bravo, bravo, va benone!  
Son contento, bravo, bravo.  
(Aspetta, aspetta,  
Cara sposina,  
La mia vendetta  
Già s'avvicina;  
Già, già ti preme,  
Già t'ha raggiunto,  
Tutte in un punto  
L'hai da scontar.  
Vedrai se giovino  
Raggi e cabale,  
Sorrisi teneri,  
Sospiri e lagrime.  
Or voglio prendere  
La mia rivincita  
Sei nella trappola  
V'hai da restar.)

## MALATESTA

(Il poverino  
Sogna vendetta.  
Non sa il meschino  
Quel che l'aspetta;  
Invano freme,  
Invan s'arrabbia,  
È chiuso in gabbia,  
Non può scappar.  
Invano accumula  
Progetti e calcoli;  
Non sa che fabbrica  
Castelli in aria;  
Non vede il semplice  
Che nella trappola  
Da sé medesimo  
Si va a gettar.)

*(Escono insieme.)*

Boschetto nel giardino attiguo alla casa di  
Don Pasquale; a sinistra dello spettatore,  
gradinata che dalla casa mette in  
giardino; a dritta, belvedere. Piccolo  
cancello in fondo.

## Scena Sesta

Ernesto e Coro di dentro.

## ERNESTO

Com'è gentil - la notte  
a mezzo april!  
È azzurro il ciel! - la luna è senza vel:

## CORO

*(di dentro)*  
È azzurro il ciel! la luna è senza vel.

## ERNESTO

Tutto è languor, - pace, mistero, amor.  
Ben mio, perché - ancor non vieni a me?  
Formano l'aura  
D'amore accenti,  
Del rio nel murmure  
Sospiri senti.  
Ben mio, perché ancor non vieni a me?  
Il tuo fedel - si strugge di desir;  
Nina crudel, - mi vuoi veder morir!  
Poi quando sarò morto, piangerai,  
Ma richiamarmi in vita non potrai.

## MALATESTA

Nos apostamos  
en el bosquecillo callandito,  
desde allí podemos oír todo.  
Si la traición es firme  
la echa de buenas a primeras.

## DON PASQUALE

¡Estupendo, estupendo, está muy bien!  
Estoy contento, muy bien, muy bien.  
(Espera, espera,  
querida mujercita,  
mi venganza  
ya se acerca.  
Ya te acucia,  
ya te ha alcanzado,  
todas en un punto  
las has de pagar.  
Verás si valen  
embustes y cábalas,  
sonrisas tiernas,  
suspiros y lágrimas.  
Ahora quiero tomar  
mi revancha,  
estás en la trampa,  
en ella te has de quedar.)

## MALATESTA

(El pobrecillo  
sueña con venganza.  
No sabe el desdichado  
lo que le espera.  
En vano se estremece,  
en vano se enrabia,  
está encerrado en la jaula,  
no puede escapar.  
En vano amontona  
planos y cálculos.  
No sabe que fabrica  
castillos en el aire.  
No ve el simple  
que en la trampa  
él mismo  
se va a arrojar.)

*(Salen juntos.)*

Bosquecillo en el jardín contiguo a la  
casa de don Pasquale; a la izquierda  
del espectador, escalinata que desde la  
casa da al jardín; a la derecha, belvedere.  
Pequeña verja al fondo.

## Escena Sexta

Ernesto y Coro desde dentro.

## ERNESTO

¡Qué agradable es la noche  
a mediados de abril!  
¡El cielo es azul! La luna está sin velo.

## CORO

*(desde dentro)*  
¡El cielo es azul, la luna está sin velo!

## ERNESTO

Todo es languidez, paz, misterio, amor.  
Bien mío, ¿por qué aún no vienes a mí?  
Forman las auras  
palabras de amor,  
en el murmullo del río  
oyes suspiros.  
Bien mío, ¿por qué aún no vienes a mí?  
Tu amado se consume de deseo.  
¡Nina cruel, quieres verme morir!  
Luego, cuando esté muerto, llorarás,  
pero no podrás devolverme a la vida.

**CORO**

*(di dentro)*

Poi quando sarà morto, piangerai,  
Ma richiamarlo in vita non potrai.

*(Norina esce con precauzione dalla parte del belvedere, e va ad aprire a Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un mantello che lascerà cadere.)*

**ERNESTO E NORINA**

Tornami a dir che m'ami,  
Dimmi che mia/mio tu sei;  
Quando tuo ben mi chiami,  
La vita addoppi in me.  
La voce tua sì cara  
Rinfranca il core oppresso:  
Ah! sicuro/sicura a te dappresso,  
Tremo lontan da te.

*(Si vedono Don Pasquale e Malatesta muniti di lanterne cieche entrar pian piano dal cancello, si perdono dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo. Mentre Don Pasquale e Malatesta ricompariscono, Ernesto riprende il mantello e si scosta alquanto nella direzione della casa di Don Pasquale.)*

**DON PASQUALE**

Eccoli; attenti ben...

**MALATESTA**

Mi raccomando...

**Scena Settima**

Don Pasquale, Malatesta, e detti.

**DON PASQUALE**

*(sbarrando la lanterna in faccia a Norina)*  
Alto là!

**NORINA**

Ladri, aiuto!

**DON PASQUALE**

*(a Norina)*  
Zitto! ov'è il drudo?

**NORINA**

Chi?

**DON PASQUALE**

Colui che stava  
Con voi qui amoreggiando.

**NORINA**

*(con risentimento)*  
Signor mio,  
Mi meraviglio, qui non v'era alcuno.

**MALATESTA**

*(Che faccia tos ta!)*

**DON PASQUALE**

Che mentir sfacciato!  
Saprò ben io trovarlo.

*(Don Pasquale e Malatesta fanno indagini nel boschetto. Ernesto entra pian piano in casa.)*

**CORO**

*(desde dentro)*

Luego, cuando esté muerto, llorarás,  
pero no podrás devolverlo a la vida.

*(Norina sale con precaución por el lado del belvedere y va a abrir a Ernesto, que se muestra detrás de la verja. Ernesto está envuelto en una capa que deja caer.)*

**ERNESTO Y NORINA**

Vuelve a decirme que me amas,  
dime que eres mia/mío.  
Cuando me llamas tu bien,  
redoblas la vida en mí.  
Tu voz tan querida  
reconforta el corazón oprimido.  
Ah, seguro/segura cerca de ti,  
tiemblo lejos de ti.

*(Se ve a don Pasquale y Malatesta provistos de linternas ciegas entrar despacio por la verja, se pierden detrás de los árboles para reaparecer a su tiempo. Mientras don Pasquale y Malatesta reaparecen, Ernesto recoge la capa y se aparta un tanto en dirección a la casa de don Pasquale.)*

**DON PASQUALE**

Aquí están. Muy atentos...

**MALATESTA**

Me encomiendo...

**Escena Séptima**

Don Pasquale, Malatesta y dichos.

**DON PASQUALE**

*(poniendo la linterna en la cara de Norina)*  
¡Alto ahí!

**NORINA**

¡Ladrones, auxilio!

**DON PASQUALE**

*(a Norina)*  
Calla, ¿dónde está el amante?

**NORINA**

¿Quién?

**DON PASQUALE**

Ése que estaba  
contigo aquí pelando la pava.

**NORINA**

*(con resentimiento)*  
Señor mío,  
me maravillo, aquí no había nadie.

**MALATESTA**

*(¡Qué caradura!)*

**DON PASQUALE**

¡Qué mentir descarado!  
Sabré bien encontrarlo.

*(Don Pasquale y Malatesta indagan por el bosquecillo. Ernesto entra despacio en la casa.)*

**NORINA**

Vi ripeto  
Che qui non v'era alcun,  
che voi sognate.

**MALATESTA**

A quest'ora in giardin che facevate?

**NORINA**

Stavo prendendo il fresco.

**DON PASQUALE**

*(con esplosione)*  
Il fresco! Ah, donna indegna,  
Fuor di mia casa, o ch'io...

**NORINA**

Ehi, ehi, signor marito,  
Su che tuon la prendete?

**DON PASQUALE**

Uscite, e presto.

**NORINA**

Nemmen per sogno. È casa mia, vi resto.

**DON PASQUALE**

Corpo di mille bombe!

**MALATESTA**

*(Don Pasquale,*  
Lasciate fare a me; solo badate  
A non smentirmi; ho carta bianca...)

**DON PASQUALE**

*(È inteso.)*

**NORINA**

*(Il bello adesso viene!)*

**MALATESTA**

*(piano a Norina)*  
*(Stupor misto di sdegno.*  
*Attenta bene.)*  
Sorella, udite, io parlo  
Per vostro ben; vorrei  
Risparmiarvi uno sfregio.

**NORINA**

A me uno sfregio!

**MALATESTA**

*(Benissimo.)* Domani in questa casa  
Entra la nuova sposa...

**NORINA**

Un'altra donna!  
A me un'ingiuria?

**MALATESTA**

*(a Norina)*  
*(Ecco il momento*  
di montare in furia.)

*(Don Pasquale tien dietro al dialogo con grande interesse.)*

**NORINA**

Sposa di chi?

**MALATESTA**

D'Ernesto, la Norina.

**NORINA**

Le repito  
que aquí no había nadie,  
que usted sueña.

**MALATESTA**

¿Qué hacías a esta hora en el jardín?

**NORINA**

Estaba tomando el fresco.

**DON PASQUALE**

*(con un estallido)*  
¡El fresco! Ah, mujer indigna,  
fuera de mi casa o yo...

**NORINA**

Eh, eh, señor marido,  
¿en qué tono os lo tomáis?

**DON PASQUALE**

Salga, y deprisa.

**NORINA**

Ni en sueños. Es mi casa, me quedo.

**DON PASQUALE**

¡Cuerpo de Cristo!

**MALATESTA**

*(Don Pasquale,*  
déjeme hacer a mí; sólo procure  
no desmentirme; tengo carta blanca...)

**DON PASQUALE**

*(Entendido.)*

**NORINA**

*(¡Lo bueno viene ahora!)*

**MALATESTA**

*(en voz baja a Norina)*  
*(Estupor mezclado con desdén.*  
*Muy atenta.)*  
Hermana, escucha, hablo  
por tu bien; quisiera  
evitarte una ofensa.

**NORINA**

¡Una ofensa a mí!

**MALATESTA**

*(Muy bien.)* Mañana en esta casa  
entra la nueva esposa...

**NORINA**

¡Otra mujer!  
¿Una injuria a mí?

**MALATESTA**

*(a Norina)*  
*(He aquí el momento*  
de montar en cólera.)

*(Don Pasquale atiende al diálogo con gran interés.)*

**NORINA**

¿La esposa de quién?

**MALATESTA**

La de Ernesto, Norina.

# DON PASQUALE

## NORINA

(con disprezzo)  
Quella vedova scaltra e civettina!

## DON PASQUALE

(a Malatesta)  
Bravo, Dottore!

## MALATESTA

Siamo  
A cavallo.

## NORINA

Colei qui a mio dispetto!  
Norina ed io sotto l'istesso tetto!  
(con forza)  
Giammai! Parto piuttosto!

## DON PASQUALE

(Ah! lo volesse il ciel!)

## NORINA

Ma... piano un poco.  
(cambiando modo)  
Se queste nozze poi fossero un gioco!  
Vo' sincerarmi pria.

## MALATESTA

È giusto.  
(a Don Pasquale)  
(Don Pasquale, non c'è via;  
Qui bisogna sposar quei due davvero,  
Se no costei non va.)

## DON PASQUALE

(Non mi par vero.)

## MALATESTA

(chiamando)  
Ehi! di casa, qualcuno.  
Ernesto...

## Scena Ottava

Ernesto e detti.

## ERNESTO

Eccomi.

## MALATESTA

A voi  
Accorda Don Pasquale  
La mano di Norina, e un annuo assegno  
Di quattromila scudi.

## ERNESTO

Ah! caro zio!  
E fia ver?

## MALATESTA

(a Don Pasquale)  
(D'esitar non è più tempo,  
Dite di sì.)

## NORINA

M'oppongo.

## DON PASQUALE

Ed io consento.  
(ad Ernesto)  
Corri a prender Norina,  
Recala, e vi fo sposi sul momento.

## MALATESTA

Senz'andar lungi la sposa è presta.

## NORINA

(con desprecio)  
¡Esa viuda ladina y coquetuela!

## DON PASQUALE

(a Malatesta)  
¡Muy bien, Doctor!

## MALATESTA

Llevamos  
las de ganar.

## NORINA

¡Ésa aquí para mi despecho!  
¡Norina y yo bajo el mismo techo!  
(con fuerza)  
¡Jamás! ¡Antes me marchó!

## DON PASQUALE

(¡Ah, quiéralo el cielo!)

## NORINA

Pero... despacio.  
(cambiando de tono)  
¡Y si esta boda fuera una burla!  
Quiero cerciorarme antes.

## MALATESTA

Es justo.  
(a don Pasquale)  
(Don Pasquale, no hay otra.  
Aquí se precisa casar a esos dos de  
verdad, si no ésa no se va.)

## DON PASQUALE

(No me parece verdad.)

## MALATESTA

(llamando)  
¡Ah, de la casa, que venga alguien.  
Ernesto...

## Escena Octava

Ernesto y dichos.

## ERNESTO

Aquí estoy.

## MALATESTA

Le concede  
a usted don Pasquale  
la mano de Norina, y una asignación  
anual de cuatro mil escudos.

## ERNESTO

¡Ah, querido tío!  
¿Es verdad?

## MALATESTA

(a don Pasquale)  
(Ya no es hora de dudar,  
diga que sí.)

## NORINA

Me opongo.

## DON PASQUALE

Y yo consiento.  
(a Ernesto)  
Corre a tomar a Norina,  
tráela y os caso al momento,

## MALATESTA

Sin ir lejos la novia está dispuesta.

## DON PASQUALE

Come? Spiegatevi...

## MALATESTA

Norina è questa.

## DON PASQUALE

Quella?... Norina?... Che tradimento!  
Dunque Sofronia?...

## MALATESTA

Dura in convento.

## DON PASQUALE

E il matrimonio?...

## MALATESTA

Fu mio pensiero  
Il modo a togliervi di farne un vero.  
È chiaro il resto del romanzetto.

## DON PASQUALE

Ah briconissimi...  
(Vero non parmi!  
Ciel ti ringrazio!)  
Così ingannarmi!  
Meritereste...

## NORINA

Via, siate buono.

## ERNESTO

(inginocchiandosi)  
Deh! zio, movetevi!

## NORINA

Grazia, perdono!

## DON PASQUALE

Tutto dimentico, siate felici;  
Com'io v'unisco, v'unisca il ciel!

## MALATESTA

Bravo, bravo, Don Pasquale!  
La morale è molto bella!

## NORINA

La morale in tutto questo  
È assai facil di trovarsi.  
Ve la dico presto presto  
Se vi piace d'ascoltar.  
Ben è scemo di cervello  
Chi s'ammoglia in vecchia età;  
Va a cercar col campanello  
Noie e doglie in quantità.

## DON PASQUALE

La morale è molto bella  
Applicarla a me si sta.  
Sei pur fina, o briconcella,  
M'hai servito come va.

## MALATESTA ED ERNESTO

La morale è molto bella,  
Don Pasquale l'applicherà.  
Quella cara briconcella  
Lunga più di noi la sa.

## FINE DEL DRAMMA BUFFO

## DON PASQUALE

¿Cómo? Explíquese...

## MALATESTA

Ésta es Norina.

## DON PASQUALE

¿Ésta?... ¿Norina?... ¡Qué traición!  
¿Entonces, Sofronia?...

## MALATESTA

Sigue en el convento.

## DON PASQUALE

¿Y el matrimonio?...

## MALATESTA

Fue idea mía  
para evitar así uno auténtico.  
El resto de la historia está claro.

## DON PASQUALE

Ah, más que bribones...  
(¡No me parece verdad!  
¡Cielo, te doy las gracias!)  
¡Engañarme así!  
Mereceríais...

## NORINA

Vamos, sea bueno.

## ERNESTO

(arrodillándose)  
¡Ah, tío, conmuévase!

## NORINA

¡Gracia, perdón!

## DON PASQUALE

Todo lo olvido, sed felices.  
¡Como yo os uno, os una el cielo!

## MALATESTA

¡Bien, bien, don Pasquale!  
¡La moraleja es muy buena!

## NORINA

La moraleja de todo esto  
es bastante fácil de hallar.  
Os la digo enseguida  
si os place escuchar.  
Bien tonto de capirote es  
el que se casa en la ancianidad;  
se va a buscar con la campanilla  
disgustos y dolores en cantidad.

## DON PASQUALE

La moraleja es muy buena,  
se me debe aplicar.  
Eres muy astuta, bribonzuela,  
me has dado lo que merezco.

## MALATESTA Y ERNESTO

La moraleja es muy buena,  
don Pasquale se la aplicará.  
Esa encantadora bribonzuela  
lo sabe mucho mejor que nosotros.

## FIN DEL DRAMA BUFO